

AUER ORA



POSTE ITALIANE S.P.A. - SPEDIZIONE IN ABBONAMENTO POSTALE - 70% NE/BZ - FILIALE DI BOLZANO - Nr. 12 - 18. Jahrgang / 18° anno • Monatlich / Mensile I.P.

FROHE WEIHNACHTEN UND EIN GLÜCKLICHES NEUES JAHR - DAS REDAKTIONSTEAM
AUGURI DI BUON NATALE E FELICE ANNO NUOVO - LA REDAZIONE



COM'È IL VOSTRO ALBERO DI NATALE?



SERIAMENTE. Se il 19 dicembre, mentre leggete questo testo, non avete ancora comperato un albero di Natale, è molto probabile che abbiate in mano le carte sbagliate.

Non che i negozianti, a questo punto, siano privi di scorte di abeti o larici, ma sicuramente gli esemplari da vetrina sono stati già venduti da un pezzo. Quello che riuscirete a trovare in questi giorni sono gli alberi che nessuno ha voluto: cresciuti leggermente storti, orfani di uno o più rami qua e là. Per non parlare degli aghi: avremmo dovuto essere decisamente più fitti. E l'aspetto generale? Non sembrano alberi particolarmente in salute...

Qualche anno fa trascorsi un fine settimana di Avvento assieme a un gruppo di persone. E, discutendo assieme, ci colpì il concetto di Dio che si fa bimbo per raggiungere le persone, per avvicinarci nella nostra essenza umana, con tutti i nostri difetti, le manchevolezze, con tutto ciò che ci rende sghembi e storti. Ed è proprio in questo che sta il senso liberatorio della nostra fede – il fatto che non dobbiamo essere perfetti per far sì che Dio venga a noi.

«Sì – disse all'improvviso una delle partecipanti – Dio ci viene incontro nella nostra incompiutezza e noi cosa facciamo? Cerchiamo l'albero di Natale perfetto!». Tutti noi rimanemmo in silenzio per qualche secondo, confusi da questa temeraria associazione. Ma lei riprese subito le fila del discorso: «E cosa ne è degli alberi non perfetti? Di quelli leggermente storti o spelacchiati? Oppure di quelli...? Non potranno mai essere alberi di Natale?».

Per farla breve. Quel giorno ci dichiarammo tutti, senza esitare, solidali con tutti gli alberi di Natale che nessuno vuole e decidemmo di acquistare un albero «difettoso». Qualche giorno dopo mi recai, deciso, al più vicino punto vendita. Il venditore non tardò ad arrivare e mi chiese: «Che tipo di

albero desidera?». Non ebbi bisogno di riflettere troppo: «Uno difettoso», risposi. «Come, prego?», replicò confuso il venditore. «Beh, un albero con un difetto qualsiasi», insistetti. Egli fece prudentemente un passo indietro, del resto al giorno d'oggi non si può mai sapere... A quel punto ritenni di dovergli spiegare le ragioni del mio atteggiamento: gli raccontai del nostro corso e dell'idea che ne era scaturita. Il risultato fu un ulteriore passo indietro e una risposta dal tono indulgente. «Guardi, più avanti c'è un altro mercatino, hanno una grande scelta, forse potrebbe andarci subito».

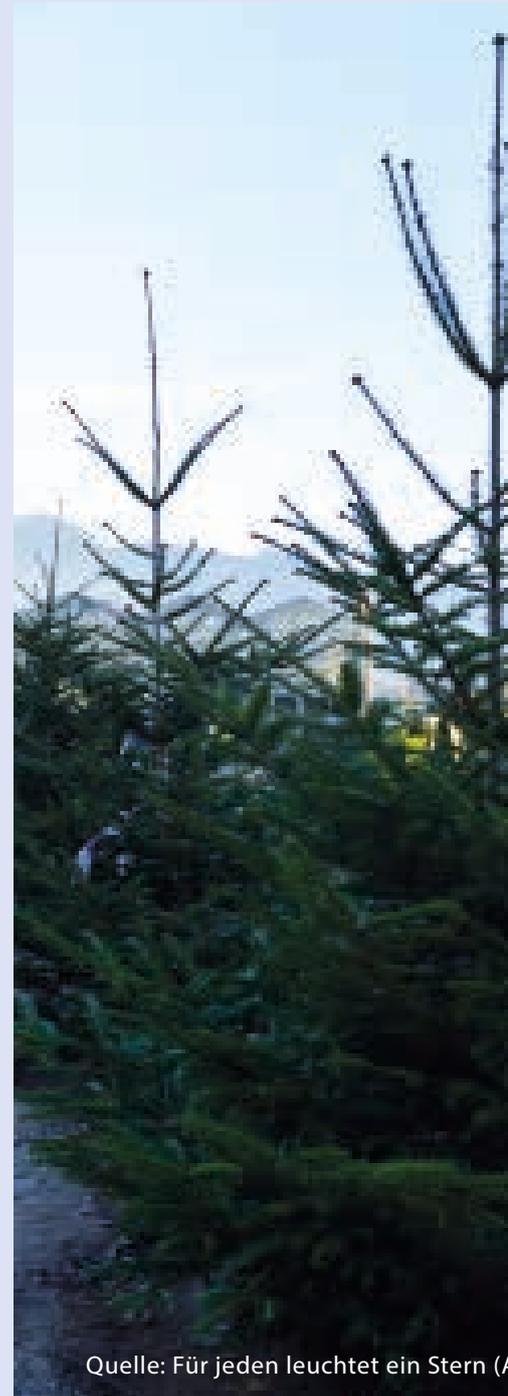
Lasciai il negozio leggermente sconcertato, e senza albero. Al secondo punto vendita adottai un approccio più prudente. Alla domanda relativa al tipo di pianta, risposi in modo assolutamente regolare: «un abete natalizio!». Il venditore mi mostrò numerosi alberi e quando, al quarto, esclamò: «A questo manca un ramo. Lo potrebbe posizionare solamente in un angolo», la decisione era ormai presa: quello era il mio albero! E assieme a lui tornai soddisfatto a casa.

Da quella volta ogni anno ho scelto consapevolmente un albero di Natale «difettoso». Una volta è leggermente storto, un'altra è la volta di un esemplare senza qualche ramo, o magari con due punte. Trovo questa cosa affascinante, e l'albero sempre molto simpatico. Chiunque, purché si muova in tempo, può avere un albero perfetto. Ma io trovo gli alberi perfetti estremamente noiosi, proprio come le persone perfette.

E a volte, ad esempio il primo giorno di festa, alla sera dopo il vespro mi ritrovo seduto in soggiorno, con un bicchiere di vino rosso in mano, ad osservare il mio albero «imperfetto» e penso: «Sì, è proprio Natale a dirci che non dobbiamo essere perfetti. Dio ci viene incontro nella nostra incompiutezza, egli è venuto al mondo addirittura in una stalla, è diventato

bambino, e ciononostante ci ama. O, a volte, forse proprio per questo?»

E quando il mio albero imperfetto mi ricorda queste cose, sento che è questo a starmi veramente a cuore, non certo la bellezza e la perfezione. 🌟



Quelle: Für jeden leuchtet ein Stern (A)

UND WAS HABEN SIE FÜR EINEN WEIHNACHTSBAUM?

EHRlich GESAGT, wenn Sie diesen Text am 19. Dezember lesen und bis heute noch keinen Weihnachtsbaum haben, dann haben Sie ziemlich schlechte Karten. Nicht, dass die Händler keine Tannen oder Fichten

mehr hätten, aber die schönen Prachtexemplare sind garantiert schon lange ausverkauft.

Das, was jetzt noch auf den Christbaummärkten zu finden ist, das sind Bäume, die keiner wollte: Ein bisschen krumm gewachsen, an einer Stelle fehlt eindeutig ein Ast, und die Nadeln könnten ja auch ein bisschen dichter sein. Und ob er wirklich noch so ganz frisch ist?

Vor einigen Jahren verbrachte ich mit einer Gruppe ein Adventswochenende. Und dabei wurde uns der Gedanke wichtig, dass Gott sich in einem Kind klein macht, um zu uns Menschen zu kommen, so wie wir sind, mit all unseren Fehlern, all unseren Unzulänglichkeiten, mit all dem, was an uns schief und krumm ist. Und gerade das ist ja das Befreiende unseres Glaubens – dass wir eben nicht perfekt sein müssen, damit unser Gott zu uns kommt. »Ja«, sagte da plötzlich eine Teilnehmerin nachdenklich, »Gott kommt zu uns in unsere Unvollkommenheit – und was machen wir? Wir suchen den perfekten Weihnachtsbaum!« Wir anderen schwiegen einen Moment völlig verblüfft ob dieser kühnen Gedankenverbindung – aber da sprach sie auch schon weiter: »Und was ist mit den Bäumen, die ein bisschen schief sind oder ein wenig ungleichmäßig? Oder denen ein Ast fehlt? Oder ...? Dürfen die denn nie Weihnachtsbaum sein?«

Kurz und gut – wir erklärten uns kurzerhand solidarisch mit all den Weihnachtsbäumen, die niemand wollte und vereinbarten, in dem Jahr einen Baum »mit Macke« zu kaufen. Entschlossen ging ich einige Tage später zu einem Christbaummarkt in nächster Nähe. Der Händler kam schon auf mich zu und fragte eifrig: »Was für einen Baum hätten Sie denn gerne?« Ich überlegte nicht lange und sagte: »Einen Baum mit Macke!« – »Wie bitte?«, fragte der Händler ungläubig zurück. »Na ja, einen Baum mit irgendeinem Fehler halt!« Er machte vorsichtshalber einen Schritt zurück – man konnte ja nie wissen.

Ich sah mich jetzt doch etwas im Erklärungsnotstand, erzählte von unserem Kurs und der Idee – mit dem Ergebnis, dass der Händler noch einen Schritt zurücktrat, mich nachsichtig anschaute und sagte: »Wissen Sie, da vorne gibt es noch einen Christbaummarkt, vielleicht fahren sie da mal hin – die haben eine größere Auswahl!«

Etwas beklümmert zog ich ohne Baum ab, aber man ist ja lernfähig. Beim nächsten Händler ging ich vorsichtiger vor. Als er mich nach meinen Wünschen fragte, sagte ich, vollkommen den Regeln gemäß: »Eine Nordmantanne!« Er zeigte mir mehrere Bäume, und als er beim vierten schließlich sagte: »Aber dem fehlt ein Ast, den können Sie nur in eine Ecke stellen!«, stand meine Entscheidung fest: Das war mein Baum! Und mit dem zog ich auch ganz zufrieden nach Hause.

Seit der Zeit habe ich sehr bewusst jedes Jahr einen Weihnachtsbaum »mit Macke«. Mal ist er ein bisschen krumm, mal fehlt ein Ast – oder er hat sogar zwei Spitzen. Ich finde gerade das apart – und es macht mir diesen Baum jeweils sehr sympathisch. Einen perfekten Baum kann schließlich jeder haben, der sich früh genug auf den Weg macht – aber diese perfekten Bäume finde ich inzwischen genauso langweilig wie perfekte Menschen.

Und manchmal, am ersten Weihnachtsfeiertag zum Beispiel, abends nach der Vesper, da mag es sein, dass ich in meinem Wohnzimmer bei einem Glas Rotwein sitze, mir meinen »unperfekten« Weihnachtsbaum anschau und denke: Ja, gerade Weihnachten ist die Botschaft, dass wir nicht perfekt sein müssen. Gott kommt uns mitten in unsere Unvollkommenheit entgegen, ja kommt sogar in einem Stall zur Welt, wird Kind – und er liebt uns trotzdem. Oder manchmal vielleicht sogar gerade deswegen?

Und wenn mich mein Weihnachtsbaum »mit Macke« ab und an daran erinnert, dann ist mir das wichtiger als Schönheit und Vollkommenheit. 🐼

LIEBE AURERINNEN UND AURER!

Das Jahr 2013 neigt sich dem Ende zu und Weihnachten steht bevor. Ein Jahr mit Höhen und Tiefen für uns alle, vielleicht getragen von schwierigen Entscheidungen, aber hoffentlich auch von kleinen oder größeren Erfolgen.

Immer mehr Menschen haben Schwierigkeiten, finanziell über die Runden zu kommen. Der Kaufkraftverlust, die weltweite Finanz- und Wirtschaftskrise, die ständigen Preiserhöhungen bei den Bedarfsgütern des täglichen Lebens bekommen auch wir zu spüren.

Mögen die bevorstehenden Feiertage Kraft, Hoffnung und Licht in unseren Herzen entfachen.

Ich hoffe, dass es Ihnen und Ihren Angehörigen, Freunden und Bekannten gelingt, ein wenig zur Ruhe und zur Besinnung zu kommen.

An dieser Stelle möchte ich allen Menschen von ganzem Herzen danken, die mit ihrer ehrenamtlichen Mitarbeit in den vielen Vereinen und Verbänden zur hohen Lebensqualität in Auer beitragen und so die Dorfgemeinschaft bereichern. Vereine und private Initiativen gehören zu den wertvollsten Potentialen unserer Gemeinde.

Ein herzliches Vergelt's Gott gilt jenen Personen, die sich im Laufe des Jahres um die Mitmenschen kümmern.

Ein Dank geht an alle Bürgerinnen und Bürgern für das bisher entgegengebrachte Vertrauen und die gute Zusammenarbeit. Wir möchten auch im kommenden Jahr, Gemeindeverwalter wie Bedienstete, mit vereinten Kräften die Interessen unserer Gemeinde vertreten und wahren.



Bürgermeister Roland Pichler
Sindaco Roland Pichler

Dabei wollen wir die großen Herausforderungen der Zukunft gemeinsam angehen und miteinander Maßnahmen ergreifen, um unser Dorf lebenswert zu erhalten.

Im Namen der Gemeindeverwaltung wünsche ich allen Mitbürgerinnen und Mitbürgern gesegnete, frohe Weihnachten und für das bevorstehende Jahr 2014 Gesundheit, Glück und Zufriedenheit.

Roland Pichler - Bürgermeister

CARE CONCITTADINE E CONCITTADINI,

l'anno 2013 si avvicina alla fine ed il Natale è ormai alle porte. L'anno in corso è stato per noi tutti caratterizzato da alti e bassi, forse ha portato a decisioni difficili, ma si spera anche a piccoli o grandi successi. Mi auguro che il periodo prenatalizio cui ci stiamo avvicinando possa portare a tutti voi, alle vostre famiglie, amici e conoscenti, momenti di quiete e riflessione per staccare dalla quotidiana frenesia e trascorrere più tempo insieme.

In molte persone è crescente la preoccupazione per il futuro. Il calo del potere d'acquisto, la crisi finanziaria mondiale, l'aumento dei prezzi dei beni di prima necessità stanno lasciando il segno anche nella nostra comunità. Possano quindi le prossime festività illuminare i nostri cuori e trasmetterci forza e speranza.

Con l'occasione voglio esprimere il mio più profondo ringraziamento a quelle persone che con il loro lodevole lavoro, svolto attraverso le numerose associazioni, contribuiscono all'aumento della qualità della vita ed arricchiscono in questo modo il nostro paese. Associazioni ed iniziative private sono il valore aggiunto della nostra comunità.

Un riconoscimento dal cuore va naturalmente anche a quelle persone che nel corso dell'anno si occupano ed assistono i compaesani bisognosi di aiuto.

Un grazie a tutte le cittadine e ai cittadini che ci hanno mostrato una rinnovata fiducia e garantito un'ottima collaborazione. Per l'anno a venire, amministrazione e dipendenti comunali, vogliamo continuare uniti a sostenere e difendere gli interessi del nostro comune. Vogliamo affrontare la grande sfida del futuro ed insieme prendere quelle decisioni necessarie a mantenere il nostro paese vivibile.

Voglio quindi augurare a tutte le concittadine e i concittadini, a nome dell'amministrazione comunale, un felice Natale e per l'anno 2014, salute, fortuna e soddisfazione.

Roland Pichler – Sindaco

WAHLAUSWEISE TESSERE ELETTORALI

Das Wahlamt empfiehlt allen BürgerInnen im Hinblick auf die am 9. Februar 2014 vorgesehenen Volksbefragungen (sowie die EU-Parlamentswahlen im Juni 2014) den eigenen Wahlausweis zu überprüfen:

Sollten bereits alle freien Felder vom Sektionswahlamt abgestempelt worden sein, muss der Wahlausweis im Gemeindevahlamt, Hauptplatz Nr. 5 (demografische Ämter im Erdgeschoss) erneuert werden.

Mitzubringen ist der alte Wahlausweis und ein Personalausweis.

Wer rechtzeitig erneuert, vermeidet unangenehme Warteschlangen unmittelbar vor der Wahl.

In vista dei prossimi Referendum Popolari del 9 febbraio 2014 (e le Elezioni del Parlamento Europeo di giugno 2014) l'Ufficio Elettorale suggerisce ai cittadini elettori di controllare la propria tessera elettorale.

Se gli spazi destinati al timbro di conferma sono completi, la tessera va rinnovata presso l'Ufficio Elettorale Comunale, piazza Principale n. 5 (Ufficio Servizi Demografici - piano terra).

È sufficiente esibire la tessera elettorale vecchia e un documento di identità.

Anticipando questa operazione si eviterà di allungare i tempi di attesa nei giorni prima e durante le votazioni, risparmiando disagi e tempo.

EINSAMMLUNG DER CHRISTBÄUME RACCOLTA DEGLI ALBERI DI NATALE

LIEBE BÜRGER/INNEN, auch in diesem Jahr wird in unserem Dorf am Dienstag 8. Jänner, die getrennte Sammlung der Weihnachtsbäume stattfinden, welche zu Häckselgut verarbeitet und somit wieder in den Kreislauf der Natur zurückgeführt werden.

Die Weihnachtsbäume können schon am Montag, 7. Jänner neben dem Hausmüllcontainer abgestellt werden. Für eine sinnvolle Wiederverwertung sind folgende Hinweise zu beachten: z.B. der Baumschmuck (Gold- und Silberlametta) muss entfernt werden, die Bäume dürfen weder verpackt noch mit Draht verschnürt sein, andernfalls wäre die getrennte Sammlung zwecklos, nicht zuletzt weil Schwermetalle, Kunststoffe und dgl. die Kompostierung beeinträchtigen oder sogar unmöglich machen.

CARI CONCITTADINI, anche quest'anno, nella giornata di martedì 8 gennaio, sarà organizzato nel nostro comune un servizio per la raccolta differenziata degli alberi di Natale, con lo scopo di reintrodurli nel ciclo della natura.

Gli alberi dovranno essere depositati accanto ai cassonetti dei rifiuti domestici nei posti previsti già lunedì 7 gennaio. Per poter assicurare un'efficace e valida collaborazione si sottolinea l'importanza nel ripulire gli alberi da qualsiasi decorazione (es. lamette argentate o dorate) ed inoltre gli stessi non dovranno essere imballati e/o legati con fili di ferro. L'inosservanza di quanto sopra renderebbe inutile la raccolta differenziata ed inutilizzabile il compostaggio per la presenza di metalli pesanti o di plastica.

Gemeindereferent/l'assessore Luigi Tava

INHALT INDICE

02

THEMA

TEMA

05

RATHAUS

COMUNE

10

AKTUELLES

CRONACA

16

DORFLEBEN

COMUNITÀ

43

SPORT

SPORT

44

INFORMATIONEN

INFORMAZIONI

WWW

Gemeinde.Auer.bz.it

TITELFOTO

COPERTINA

Peter Simonini





GEMEINDEAUSSCHUSS

02.10.2013

STRASSEN UND PLÄTZE

DER Firma Mott Segnaletica Stradale OHG aus St. Jakob/Leifers wurde der Auftrag zur Lieferung von Straßenbeschilderungen und Anbringung von Bodenmarkierungen für verschiedene Straßen und Plätze zum Gesamtbetrag von Euro 843,85 erteilt.

09.10-2013

RATHAUS

Der Firma Atzwanger AG aus Bozen wurde der Auftrag für die Reparaturarbeiten an der Heizanlage im Rathaus für den Gesamtbetrag von Euro 2.681,41 erteilt.

BAUHOF

Der Firma Spazio Verde GmbH aus Albignasego (PD) wurde der Auftrag für die Lieferung von 1 Servicewagen

für den Straßendienst zum Gesamtbetrag von euro 780,80, erteilt.

Der Firma Innova GmbH aus Bozen wurde der Auftrag für die Lieferung von Natriumchlorid in Säcken, zum Gesamtbetrag von Euro 2.915,56 erteilt.

Der Firma Haro Tech KG aus Auer wurde der Auftrag für die Lieferung von 20 Säcken Auftau-Granulat zum Gesamtbetrag von Euro 1.189,50, erteilt.

TRAMINERSTRASSE

Das vom Studio Planpunkt GmbH ausgearbeitete Ausführungsprojekt betreffend die Errichtung eines Gehweges entlang der Traminerstraße mit Gesamtkosten in Höhe von Euro 434.022,40, davon Euro 350.154,04 für Arbeiten (inbegriffen die Sicherheitskosten von Euro 10.000,00) und Euro 83.868,36 als Summe zur Verfügung gestellt und von der Verwaltung genehmigt.

RECHTSVERTRETUNG ZONE GAMBERONI

Rechtsanwalt Dr. Manfred Natzler wurde bezüglich des Rekurses beim Regionalen Verwaltungsgericht der

Autonomen Sektion für die Provinz Bozen, gegen den Landesausschussbeschluss Nr. 1045 vom 08.07.2013 sowie gegen die urbanistische Konformität, gemäß Art. 67 des Landesraumordnungsgesetzes Nr. 13/1997 des Landesrates für Raumentwicklung, Umwelt und Energie Elmar Pichler Rolle vom 24.7.2013, Prot. Nr. 406859 betreffend die Gemeinde Auer – 2. Baulos der Umfahrungsstraße Auer – Varianteprojekt zur Erweiterung und Zusammenlegung der Flächen zur Materialablagerung, Materialverarbeitung und Betonherstellung in der Zone Gamberoni (vorherige urbanistische Konformität vom 27.6.2011, Prot. Nr. GZ/61.02.42/371511), als Rechtsvertreter der Marktgemeinde Auer, mit einer Ausgabe in Höhe von Euro 8.000,00 ernannt.

SCHULGEBÄUDE

Zugunsten der Gemeinde Neumarkt wurde für die Verwaltung und den Betrieb der Schulgebäude der Mittelschulen mit deutscher und italienischer Unterrichtssprache für den Zeitraum vom 01.01.2013 – 30.06.2013 die Überweisung der zu Lasten der Gemeinde Auer anfallenden Kosten in Höhe von Euro 17.633,58 vorgenommen.

ST.-PETER-WEG

Der Firma Gartenbau Messmer Kurt aus Auer wurde der Auftrag für die Durchführung von Begrünungsarbeiten und Realisierung einer Beregnungsanlage im St.-Peter-Weg zum Betrag von euro 9.476,50 erteilt.

16.10.2013

BEITRÄGE

Zugunsten des Amateursportclubs Auer Raiffeisen wurde der außerordentliche Beitrag in Höhe von Euro 10.000,00 für den Ankauf eines Kleinbusses für die Sektion Eishockey, welcher bereits mit der 3. Bilanzänderung 2013 vorgesehen wurde, gewährt und ausbezahlt.

Dem deutschsprachigen Schulsprengel Leifers wurde der Beitrag in Höhe von Euro 275,00 für fünf in Auer ansässige Schüler, welche im Schuljahr

ARTIKEL ARTICOLI

DAS REDAKTIONSTEAM DES GEMEINDEBLATTES AUER

ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

Peter Simonini

Kirchplatz 9, 39040 Auer (BZ)

Verschönerungsverein Auer

Hauptplatz, 39040 Auer (BZ)

E-Mail: peter.simonini@alice.it

Tel.: 0471 811 225

Fax: 0471 811 138

Handy: 333 673 79 62 (ab 18:00 Uhr)

LA REDAZIONE DEL NOTIZIARIO COMUNALE ORA

chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:

Peter Simonini

P.zza Chiesa 9, 39040 Ora (BZ)

Verschönerungsverein Auer

P.zza Principale 5, 39040 Ora (BZ)

E-mail: peter.simonini@alice.it

Tel.: 0471 811 225

Fax: 0471 811 138

Cell.: 333 673 79 62 (dopo le ore 18:00)

REDAKTIONSSCHLUSS: 20.12.2013
CHIUSURA REDAZIONALE: 20.12.2013



PETER SIMONINI

Die Arbeiten für die Trinkwasserleitung und Kanalisierung im Bereich Heide sind abgeschlossen

2013/2014 die deutschsprachige Grundschule bzw. Mittelschule in Leifers besuchen, überwiesen.

Der deutschsprachigen, gleichgestellten Mittelschule »Mariengarten« in St. Pauls/Eppan wurde der Beitrag in Höhe von Euro 165,00 für drei Schüler, welche in Auer ansässig sind und im Schuljahr 2013/14 die Mittelschule in St. Pauls besuchen, überwiesen.

RATHAUS

Die Rechnung Nr. 58 vom 13.08.2013 der Firma Jacob Kurt & Peter OHG aus Neumarkt, für die Reparatur des Brunnens vor dem Rathaus zum Gesamtbetrag von Euro 1.210,00 wurde ausgezahlt.

TRINKWASSERLEITUNG

Dr. Ing. Günther Vieider wurde der Auftrag für die Ausarbeitung des Zusatz- und Varianteprojektes, die Bauleitung der zusätzlichen Arbeiten und die Ausarbeitung der zusätzlichen Abrechnungsunterlagen betreffend die Errichtung der Trinkwasserleitungen und Kanalisierungen sowie des Regenwasserhauptsammlers im Bereich Heide/St.-Peter-Weg/Branzoller Graben zum Gesamtbetrag von Euro 11.038,56 erteilt.

23.10.2013

STRASSENBESCHILDERUNG

Der Firma Mott Segnaletica Stradale OHG aus St. Jakob/Leifers wurde der Auftrag zur Lieferung von Straßenbeschilderungen und Anbringung von Bodenmarkierungen für verschiedene Straßen und Plätze zum Gesamtbetrag von Euro 2.322,04 erteilt.

BIBLIOTHEK

Der Firma Franzelin Hermann aus Auer wurde der Auftrag zur Lieferung von neuen Büchern und Medien für die deutsche Bibliothek, zum Gesamtbetrag von Euro 799,95, erteilt.

Der Firma Hofer Group GmbH aus Bozen wurde der Auftrag zur Wartung der Lüftungsanlage im neuen Gebäude der Bibliothek, Kita und Elki für das Jahr 2013 zum Gesamtbetrag von Euro 1.076,98 erteilt.

30.10.2013

**BIBLIOTHEKEN,
KITA UND ELKI**

Der Firma Euroservice GmbH aus Meran wurde der Auftrag zur Wartung des Aufzuges im neuen Gebäude der Bibliotheken, Kita und Elki für den Zeitraum 16.04.2013

- 31.12.2014, zum Gesamtbetrag von Euro 1.398,85 genehmigt.

**ÖFFENTLICHE
BELEUCHTUNG**

Geom. Walter Theil wurde der Auftrag zur Bestandserhebung und den Aktionsplan zur Anpassung bestehender öffentlicher Beleuchtungsanlagen zum Gesamtbetrag von Euro 780,31, erteilt.

GRUNDSCHULE

An die Firma Modus KG der Sandy Farag Attia aus Brixen wurde der Auftrag für die Ausarbeitung der technischen Unterlagen und Bauleitung der akustischen Maßnahme des Grundschulgebäudes zum Gesamtbetrag von Euro 4.270,00, erteilt.

Anhof Paul

Maler - Pittore
Auer, St.-Peter-Weg 3/C

TEL. : 0471 810 898
339 607 2083



GIUNTA COMUNALE

02.10.2013

VIABILITÀ

Alla ditta Mott Segnaletica Stradale S.n.c. di S. Giacomo/Laives è stato affidato l'incarico per la fornitura di segnaletica stradale e la posa di segnaletica orizzontale per diverse strade e piazze, per l'importo di complessivi Euro 843,85.

09.10.2013

MUNICIPIO

Alla ditta Atzwanger S.p.a. di Bolzano, è stato affidato l'incarico per diversi lavori di riparazione dell'impianto termico presso il municipio, per l'importo di Euro 2.681,41.

CANTIERE COMUNALE

Alla ditta Spazio Verde Srl di Albignasego (PD), è stato affidato l'incarico per la consegna di 1 carrello di servizio, per l'importo complessivo di Euro 780,80.

Alla ditta Innova Srl di Bolzano è

stato affidato l'incarico per la fornitura di cloruro di sodio in sacchi, per l'importo di Euro 2.915,56.

Alla ditta Haro Tech Sas di Ora è stato affidato l'incarico per la fornitura di 20 sacchi di granulato per disgelo per l'importo di Euro 1.189,50.

VIA TERMENO

È stato approvato il progetto esecutivo, elaborato dallo studio Planpunkt Srl per la realizzazione di un marciapiede lungo la via Termeno con costi complessivi del progetto in misura di Euro 434.022,40 di cui Euro 350.154,04 per lavori (comprensivo dei costi di sicurezza di Euro 10.000,00) ed Euro 83.868,36 quale somma a disposizione dell'amministrazione.

ZONA GAMBERONI

L'avvocato Manfred Natzler è stato nominato rappresentante legale per la tutela degli interessi del Comune, per la presentazione al Tribunale regionale di giustizia amministrativa del T.A.A. - Sezione autonoma di Bolzano del ricorso contro la delibera della Giunta Provinciale n. 1045 del 8.7.2013 e contro la conformità urbanistica, ai sensi dell'art. 67 della Legge urbanistica provinciale n. 13/1997 dell'assessore allo sviluppo del territorio, ambiente ed energia Elmar Pichler Rolle di data 24.7.2013, prot. n.

406859 riguardante il comune di Ora – 2° lotto della circoscrizione di Ora- progetto di variante all'ampliamento e messa insieme delle aree per stoccaggio, lavorazione di materiale di scavo e produzione di calcestruzzo nella zona Gamberoni (precedente conformità urbanistica del 27.6.2011, prot. n. GZ/61.02.42/371511), per un importo di Euro 8.000,00.

EDIFICI SCOLASTICI

Sono stati pagati a favore del Comune di Egna, Euro 17.633,58 dei costi a carico del Comune di Ora per l'amministrazione e la gestione degli edifici scolastici delle scuole medie in lingua tedesca ed italiana per il periodo 01.07.2012 – 31.12.2012.

VIA S.PIETRO

Alla ditta floricoltura Messmer Kurt di Ora è stato affidato l'incarico per lavori di rinverdimento e realizzazione di un impianto d'irrigazione nella via S.Pietro, per l'importo di Euro 9.476,50.

16.10.2013

CONTRIBUTI

È stato pagato a favore dello Sportclub dilettantistico Ora Raiffeisen il contributo straordinario in misura di Euro 10.000,00 per l'acquisto di un pulmino per la sezione hockey su ghiaccio,

ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEÄMTER ORARI DI APERTURA DEGLI UFFICI COMUNALI

DEMOGRAFISCHE ÄMTER (Melde-, Standes- und Wahlamt) UFFICI DEMOGRAFICI (ufficio anagrafe, stato civile ed elettorale)	
Montag / Lunedì	07:30 – 12:30
Dienstag / Martedì	08:00 – 12:30, 14:30 – 16:30
Mittwoch bis Freitag / da Mercoledì a Venerdì	08:00 – 12:30
ALLE ANDEREN ÄMTER TUTTI GLI ALTRI UFFICI	
Montag bis Freitag / Lunedì a Venerdì	08:30 – 12:30
Dienstag Nachmittag / Martedì Pomeriggio	14:30 – 16:30 (außer Lizenzamt/escluso ufficio licenze)
URBANISTIK- UND BAUBEREICH CAMPO URBANISTICO ED EDILIZIO	
Montag / Lunedì / Venerdì – Freitag	10:00 – 12:30
Dienstag Nachmittag / Martedì Pomeriggio	14:30 – 16:30



PETER SIMONINI

È stato progettato un nuovo marciapiede lungo la via Termeno

già previsto con la terza variazione di bilancio 2013.

All'Istituto comprensivo in lingua tedesca di Laives è stato versato un contributo di Euro 275,00 per cinque alunni residenti a Ora, che nell'anno scolastico 2013/14 frequentano la scuola elementare risp. scuola media in lingua tedesca a Laives.

Alla scuola media parificata in lingua tedesca «Mariengarten» di S. Paolo/Appiano è stato versato un contributo di Euro 165,00 per tre alunni residenti a Ora, che nell'anno scolastico 2013/14 frequentano la scuola media a S. Paolo/Appiano.

MUNICIPIO

È stata liquidata la fattura n. 58 di data 13.08.2013 alla ditta Jacob Kurt & Peter Snc di Egna per la riparazione della fontana davanti al municipio, per l'importo di Euro 1.210,00.

ACQUEDOTTO

All'ing. Günther Vieider, è stato affidato l'incarico per l'elaborazione di una perizia suppletiva e di variante, la direzione dei lavori suppletivi e la stesura del conto finale dei lavori

suppletivi riguardanti il rinnovo degli acquedotti e delle fognature nonché costruzione del collettore principale delle acque bianche nel tratto Heide/via S. Pietro/fossa di Bronzolo per l'importo di complessivi Euro 11.038,56.

23.10.2013

SEGNALETICA

Alla ditta Mott Segnaletica Stradale S.n.c. di S. Giacomo/Laives, è stato affidato l'incarico per la fornitura di segnaletica stradale e la posa di segnaletica orizzontale per diverse strade e piazze, per l'importo di complessivi Euro 2.322,04.

BIBLIOTECA

Alla ditta Franzelin Hermann di Ora è stato affidato l'incarico per la fornitura di nuovi libri e media per la biblioteca tedesca, per l'importo di Euro complessivi Euro 799,95.

Alla ditta Hofer Group Srl di Bolzano, è stato affidato l'incarico per la manutenzione dell'impianto di ventilazione nel nuovo edificio delle biblioteche, della «Kita» e del centro «Elki» per l'importo di complessivi Euro 1.076,98.

30.10.2013

EDIFICIO BIBLIOTECHE ELKI E KITA

Alla ditta Euroservice Srl di Merano, è stato affidato l'incarico per la manutenzione dell'ascensore nel nuovo edificio delle biblioteche, della microstruttura per l'infanzia e del centro «Elki» per il periodo 16.04.2013 - 31.12.2014 per l'importo di complessivi Euro 1.398,85.

ILLUMINAZIONE PUBBLICA

Al geom. Walter Theil è stato affidato l'incarico per la redazione di un piano di intervento per l'adeguamento degli impianti esistenti di illuminazione pubblica per l'importo di complessivi Euro 780,31.

SCUOLA ELEMENTARE

Alla ditta Modus Sas di Sandy Farag Attia di Bressanone, è stato affidato l'incarico per l'elaborazione della documentazione tecnica e direzione dei lavori per la realizzazione degli interventi per l'acustica nella scuola elementare, per l'importo di Euro 4.270,00. 🐾



PETER SIMONINI

Il terreno a nord dell'attuale parcheggio della stazione dove potrebbero trovare posto almeno 60 autobus e 30 posti auto

CONSIGLIO COMUNALE

PARCHEGGIO BUS SAD IN ZONA STAZIONE, TUTTO RINVIATO

La Provincia ha deciso di provare a cercare un'area alternativa

LUCA MORESCO

RINVIATO A data da destinarsi il punto più importante all'ordine del giorno del consiglio comunale dello scorso 11 novembre, ovvero la presentazione, da parte dell'ufficio provinciale mobilità, dello studio di fattibilità per il parcheggio SAD presso la Stazione Ferroviaria.

Il Comune aveva già più volte espresso le sue perplessità all'assessore provinciale Widmann sulla scelta dell'area, potenzialmente fonte di traffico all'interno della rete viaria del paese, suggerendo lo spostamento della struttura su un'area a ridosso della statale 12. Widmann ha assicurato l'impegno a cercare un'alternativa, a patto però che la nuova area sia della medesima grandezza e non preveda maggiori costi.

L'area inizialmente scelta dall'amministrazione provinciale per la realizzazione dell'opera è il terreno a nord dell'attuale parcheggio della stazione.

La struttura prevede la realizzazione di circa 60/70 posti destinati agli autobus ed almeno 30 posti auto per le vetture private. A ciò si aggiungeranno una stazione di rifornimento carburante, punti di ricarica delle batterie, una stazione di lavaggio dei mezzi, un'officina da adibire alla manutenzione ed un edificio di servizio, il tutto su un'area di circa 15.500 metri quadri. La spesa complessiva di realizzazione si attesta a 2.663.000 Euro.

VARIAZIONE DI BILANCIO

Il consiglio ha poi provveduto a ratificare la delibera di giunta del 30 ottobre 2013 riguardante la quarta variazione di bilancio 2013, ammontante a poco più di 62.000 Euro, ripartiti su spese per costruzione e manutenzione straordinaria in ambito sportivo, rimborso di depositi e

restituzione all'Enel dell'addizionale comunale sull'energia elettrica.

IMPOSTA COMUNALE DI SOGGIORNO

È stato successivamente approvato il regolamento comunale per l'istituzione e l'applicazione dell'imposta comunale di soggiorno. Quest'ultima verrà applicata a partire dal prossimo 1 gennaio e andrà pagata dalle persone che pernorranno in strutture ricettive alberghiere ed extra-alberghiere su territorio comunale. L'imposta sarà pari a 1,30 al giorno per gli hotel a quattro e più stelle, 1 Euro al giorno per gli hotel a 3 stelle e 0,70 Euro per tutti quelli di categoria inferiore. Dal pagamento dell'imposta sono esclusi gli studenti. Il 90 per cento dell'importo incassato sarà versato all'Associazione turistica Ora-Montagna-Egna-Salorno, mentre il rimanente

PARKPLATZ FÜR LINIENBUSSE DER SAD AM BAHNHOFSGELÄNDE AUFGESCHOBEN

Die Landesverwaltung beschließt einen alternativen Standort zu finden

LUCA MORESCO

AUF EIN unbestimmtes Datum aufgeschoben wird der wohl wichtigste Tagesordnungspunkt der letzten Gemeinderatssitzung vom 11. November 2013. Dabei sollte das Landesamt für Mobilität die Machbarkeitsstudie zum Park- und Wartungsplatz für die Linienbusse des Unterlandes auf dem Gelände der aufgelassenen Fleimstalbahn vorstellen.

Die Gemeindeverwaltung hat schon zum wiederholten Male ihre Vorbehalte zur Wahl des Standortes an den Landesrat Thomas Widmann vorgetragen, zumal damit ein vermehrtes Verkehrsaufkommen innerhalb der Verkehrswege im Gemeindegebiet vorausgesehen wäre. Eine Alternative längs der Staatsstraße wäre aus Sicht der Gemeinde Auer eine bessere Lösung. Landesrat Thomas Widmann hat dann letztlich versichert nach einem neuen Standort zu suchen,

10% andrà al Consorzio turistico Bolzano Vigneti e Dolomiti.

VARIAZIONI AI PIANI DI ATTUAZIONE

Il consiglio si è chiuso con due modifiche al piano di attuazione comunale: la prima riguardava la zona d'espansione Palain, la seconda la zona residenziale rurale «via Vecchia». Nella zona Palain, a causa del ritiro di alcuni soci della cooperativa Myre si è resa necessaria la riduzione degli appartamenti da 20 a 18. La cubatura derivante è stata spostata sull'area destinata al cetto medio e rimane quindi invariata. Nella zona di via vecchia la modifica del piano è stata effettuata per permettere la demolizione e ricostruzione di un edificio rispettando le distanze dai confini delle proprietà. 🐾

vorausgesetzt, dass die Fläche gleich groß wäre und die Erschließung keine zusätzlichen Kosten bringe.

Die ursprüngliche Wahl der Landesverwaltung für das Projekt betraf das alte Bahnhofsgelände nördlich des heutigen Parkplatzes, dabei sollten an die 60-70 Standplätze für die Linienbusse und zusätzliche an die zirka 30 PKW-Parkplätze für das Personal mit betriebsinterner Tankstelle, einer Waschanlage und einer Batterieladestation entstehen. Für die Wartung der Fahrzeuge ist eine Werkstätte samt Zusatzräumlichkeiten vorgesehen, dies alles auf einer Fläche von 15.500 m² mit einem Gesamtaufwand in Höhe von 2.663.000 Euro.

HAUSHALTS-ABÄNDERUNG

Der Gemeinderat bestätigt den Gemeindevorstandbeschluss vom 30. Oktober 2013 der die vierte Abänderung des Haushaltes 2013 betrifft. Der Betrag von etwas mehr als 62.000 Euro bezieht sich auf außerordentliche Instandhaltung und Bauarbeiten im Bereich Sportanlagen, die Zahlung von Rücklagen und die Rückzahlung der Gemeinde-Zusatzsteuer auf Elektroenergie an die Enel.

AUFENTHALTS-STEUER

Anschließend wird die Verordnung für die kommunale Aufenthaltssteuer genehmigt. Mit dem 1. Jänner tritt diese in Kraft und wird von den Gästen für die Nächtigung in den Beherbergungsbetrieben innerhalb des Gemeindegebietes eingehoben.

Die Steuer beträgt für Hotels mit 4 und mehr Sternen 1,30 Euro je Tag und Person, für 3-Sterne Hotels je 1,0 Euro und für alle anderen Kategorien 0,70 Euro. Ausgenommen für



Ab 2014 gibt es die Aufenthaltssteuer

die Aufenthaltssteuer sind Studenten. Von den eingehobenen Steuern gehen 90% an den Touristikverein Auer-Montan-Salurn, 10% an das Konsortium für Touristik, »Weinberge und Dolomiten«.

ABÄNDERUNG DES DURCHFÜHRUNGSPLANS

Der Gemeinderat schließt mit dem Beschluss zu zwei Abänderungen des Durchführungsplans, einerseits die Erweiterungszone »Palain« betreffend, und andererseits die bäuerliche Wohnbauzone in der »Alten Landstraße«. In Palain ist es auf Grund des Austritts von einigen Mitgliedern der Genossenschaft Myre erforderlich geworden, die Anzahl der genehmigten 20 Wohneinheiten auf 18 zu reduzieren. Die überstehende Kubatur wird auf die Wohnungen für den Mittelstand zugesprochen und bleibt somit unverändert. In der alten Landstraße wird der Durchführungsplan dahingehend abgeändert, dass künftig Abriss und Wiederaufbau eines Gebäudes möglich ist, wenn die Abstände zum Nachbar eingehalten werden. 🐾

PR-ARTIKEL INFORMAZIONE PUBBLICITARIA

CASSA RAIFFEISEN BASSA ATESINA

LE GIORNATE DELLA SALUTE RISCUOTONO GRANDE INTERESSE

Come evitare disfunzioni cardio-circolatorie, cosa occorre sapere su osteoporosi e dieta-paleo: su questi temi si sono soffermati gli specialisti nel corso delle giornate della salute organizzate dalla Cassa Raiffeisen Bassa Atesina a fine ottobre a Laives. Oltre 80 soci hanno approfittato delle giornate della salute organizzate in collaborazione con la Fondazione Cuore Alto Adige e con i medici dell'Ospedale di Bolzano per lasciarsi misurare pressione, glicemia, colesterolo ed indice di massa corporea nei locali della Filiale di Laives della Cassa Raiffeisen.

Circa una persona su due ha oggi una pressione arteriosa troppo elevata, fattore che può condurre a scompensi a livello cerebrale, renale o cardiaco. «Una riduzione della pressione può far ridurre sensibilmente il rischio di insufficienza cardiaca, infarto oppure ictus» ha affermato il cardiologo Rainer Oberhollenzer, primario presso l'Ospedale di Bolzano. Fattori di rischio quali il sovrappeso, il fumo, la mancanza di movimento, l'eccesso di alcol, il colesterolo alto, il diabete, o anche solo un'alimentazione squilibrata,



Foto da dx.:Cristina Tomasi, specialista di medicina Interna e Franz-Josef Mayrhofer, direttore della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina

dovrebbero essere combattuti per tempo, per rimanere sani a lungo.

La dott.ssa Cristina Tomasi, Specialista di Medicina Interna, ha fornito informazioni riguardanti un'alimentazione sana priva di carboidrati nocivi nel corso di una conferenza avente come tema la dieta-paleo. «Troppi carboidrati prodotti industrialmente concorrono

all'insorgere di molte nuove malattie dei paesi civilizzati» ha detto. Inoltre ha potuto riferire come l'osteoporosi possa essere circoscritta, oppure evitata tramite una prevenzione mirata. «Prevenzione ed assunzione di vitamina D sono il presupposto, affinché le ossa non diventino fragili» ha sottolineato la dott.ssa Tomasi.

HELFEN OHNE GRENZEN

DIE WEIHNACHTSKARTE, DIE HILFT

Seit vielen Jahren erfreut die »Weihnachtskarte, die hilft« von Helfen ohne Grenzen die Empfänger der Weihnachtswünsche, macht aber auch gleichzeitig vier burmesische Flüchtlingskinder satt. Das ist möglich, weil Südtiroler Künstler die Motive kostenlos zur Verfügung stellen und der gesamte Erlös in das Essensprogramm für Flüchtlingskinder »yummy! Essen an Schulen« fließt.

Zu Weihnachten bereiten Menschen anderen Menschen gerne Freude. Der

rührige Südtiroler Hilfsverein Helfen ohne Grenzen bietet daher seit Jahren eine sehr geschätzte Spendenmöglichkeit an, die doppelt Freude bereitet; den Empfängern und den burmesischen Flüchtlingskindern, die mit dem Erlös der Karten verköstigt werden.

Da auch der Druck von Unterstützen bezahlt wird, fließt der gesamte Erlös von 1,25 Euro pro Karte in das Hilfsprojekt »yummy! Essen an Schulen« von Helfen ohne Grenzen.

Die »Weihnachtskarte, die hilft«kann



bei Helfen ohne Grenzen in Brixen oder online auf der Internetseite des Vereins (www.helfenohnegrenzen.org) ausgeschrieben und bestellt werden.

Tel. 0471 1886 444

info@helfenohnegrenzen.org

PR-ARTIKEL INFORMAZIONE PUBBLICITARIA

RAIFFEISENKASSE UNTERLAND

GESUNDHEITSTAGE STOSSEN AUF GROSSES INTERESSE

Wie man Herz-Kreislauf-Erkrankungen vorbeugt und was man über Osteoporose und Paleo wissen sollte, darüber informierten Fachärzte bei den Gesundheitstagen der Raiffeisenkasse Unterland Ende Oktober in Leifers. Über 80 Mitglieder nutzten die mit der Südtiroler Herzstiftung und Ärzten des Krankenhauses Bozen veranstalteten Gesundheitstage in der Raiffeisen-Geschäftsstelle Leifers, um sich Blutdruck, Blutzucker, Cholesterin und den Body-Mass-Index messen zu lassen. Jeder zweite Mensch leidet heute an erhöhtem Blutdruck, was zu Gehirn-, Nieren- und Herzschädigungen führen kann. »Eine Senkung des Blutdruckes kann das Risiko für Herzinsuffizienz, Herzinfarkt oder Schlaganfall deutlich senken«, sagte Kardiologe Rainer Oberhollenzer, Primar am Krankenhaus Bozen. Risikofaktoren wie Übergewicht, Rauchen, Bewegungsmangel, zu viel Alkohol, hohes Cholesterin, Diabetes oder auch eine schlechte Ernährung sollten frühzeitig bekämpft werden, um lange gesund zu bleiben.

Über eine gesunde Ernährung ohne schädliche Kohlenhydrate informierte Cristina Tomasi, Fachärztin für Innere Medizin, in einem Vortrag zum Thema »Paleo und mehr«. »Zu viele industriell hergestellte Kohlenhydrate



Foto von links: Am Ergo-Bike konnten Mitglieder der Raiffeisenkasse unter professioneller Anleitung ihre körperliche Leistungsfähigkeit prüfen.

Im Foto von links: Verwaltungsrat Wolfgang Drahorad, Koordinator Herbert Alber und Verwaltungsrat Karl Erb (alle Südtiroler Herzstiftung); Andreas Schroffenegger, Vize-Direktor Raiffeisenkasse Unterland; das Team für den Gesundheitscheck; ein Mitglied der Raiffeisenkasse beim Test am Ergo-Bike.

sind Mitverursacher vieler Zivilisationskrankheiten«, sagte Tomasi. Zudem informierte Tomasi, wie Osteoporose durch gezielte Vorbeugung eingedämmt

oder verhindert werden könne. »Prävention und Vitamin-D-Zufuhr sind das Um-und-Auf, damit die Knochen nicht brüchig werden«, meinte Tomasi.

Wir halten Ihre schönsten Erinnerungen fest!  Conserviamo i Vostri ricordi più preziosi!

Ihr Foto auf
Poster | Acrylglas | Leinwand
Aluminium | Dibond | Glas
& persönliche Beratung

Vostra foto su
Poster | acrilico | tela
alluminio | dibond | vetro
& consulenza personale

gewerbezone plattl 13
zona produttiva plattl 13
auer ora tel 0471 811226
www.decoservice.it

DECO Service

PR-ARTIKEL INFORMAZIONE PUBBLICITARIA

LANDESRETTUNGSVEREIN WEISSES KREUZ

MITGLIEDERAKTION 2014: JEDER EINZELNE ZÄHLT!

Mit diesem Slogan wendet sich der Landesrettungsverein an alle Südtiroler/-innen, damit sie den Verein mit ihrer Jahresmitgliedschaft beziehungsweise Spende unterstützen. Die Vorteile als Mitglied sind sehr attraktiv, das beweisen die stetig steigenden Mitgliederzahlen.

Für die Basis-Mitgliedschaft ‚Südtirol‘ genügen 25 Euro im Jahr, um als Mitglied alle interessanten Vorteile genießen zu können: Als Mitglied hat man auf Anfrage Anspruch auf sechs kostenlose Krankentransporte zu sanitären Einrichtungen, weitere Preisnachlässe auf Transporte, das Ticket bei einem Flugrettungseinsatz sowie auf die Anschlussgebühr für ein Haus- oder Mobil-Notruf-Gerät und einen Erste-Hilfe-Grundkurs.

Wer ins Ausland fährt, dem sei die Mitgliedschaft „Weltweit“ ans Herz gelegt. Damit sind, mit 60 Euro im Jahr, der etwaig nötige fachkundige Heimtransport und die Rettungskosten im Ausland sichergestellt. Besonders für Familien (Gebühr von 98 Euro) ist eine

gut organisierte Rückholung aus dem Urlaub im Notfall von Vorteil, da eine Begleitperson, falls nötig, mitfahren kann.

Das Weiße Kreuz wird maßgeblich von rund 2.700 immer einsatzbereiten, freiwilligen Rettungsfachkräften aus Südtirol getragen. Ohne sie gäbe es das so gut funktionierende und einmalige System Weißes Kreuz nicht. Die Einkünfte der jährlichen Mitgliederaktion kommen unseren Freiwilligen zugute. Diese arbeiten in unterschiedlichen Bereichen.

„Wussten Sie, dass jede Nacht 130 freiwillige Rettungssanitäter des Weißen Kreuzes auf ihren Einsatz warten, dass rund 500 Freiwillige rund um die Uhr in Rufbereitschaft sind, für Hintergrunddienste und als First Responder (Ersthelfer in abgelegenen Gebieten)? Und dass rund 2.700 Freiwillige des Weißen Kreuzes für Katastrophenfälle in und außerhalb Südtirols laufend einsatzbereit sind? So sind wir, immer für die Gemeinschaft da, wenn man uns braucht, gut organisiert und hoch



Slogan des Weißen Kreuzes

motiviert. Ich bin stolz darauf, dass der Verein weiterhin imstande ist, unsere Jugend für das Ehrenamt zu begeistern“, betont Weiß-Kreuz-Präsident Georg Rammlmair. Die rund 51.000 Mitgliedschaften jedes Jahr beweisen, dass die gesamte Bevölkerung das Ehrenamt sehr schätzt.

Der Jahresbeitrag kann in der Bank oder bei der Post, über die Homepage <http://mitglieder.wk-cb.bz.it/de/>

oder in vielen Sektionssitzen des Weißen Kreuzes eingezahlt werden.

Weitere Infos unter der Rufnummer:

0471 444 310 / - 313

oder mga@wk-cb.bz.it.

»Großherzigkeit ist eine Tugend, die dich von dir selbst befreit und deinen Weg durch das Leben leicht und glücklich machen kann.«

PARTNER FÜR DAS SOZIALPROJEKT »72 STUNDEN« GESUCHT



72 Stunden ohne Kompromiss nennt sich das größte Sozialprojekt Südtirols

Vom 23. bis 26. April 2014 engagieren sich Südtiroler Jugendliche bereits zum vierten Mal drei Tage lang freiwillig in sozialen Einrichtungen. / Das Projekt „72 Stunden ohne Kompromiss“ sucht Pfarreien, Vereine, soziale Dienste und Organisationen, die klar umschriebene Aufgaben für Jugendliche haben.

„72 Stunden ohne Kompromiss“ nennt sich das inzwischen größte Südtiroler Sozialprojekt, das im April 2014 über die Bühne geht. Nach 2005, 2008 und 2011 stellen Jugendliche ab 14 Jahren im kommenden Frühjahr bereits zum vierten Mal 72 Stunden ihrer Zeit zur Verfügung. Sie engagieren sich in diesen drei Tagen im sozialen oder ökologischen Bereich freiwillig. Um diese Aktion durchführen zu können, suchen youngCaritas, Südtirols Katholische Jugend, Südtiroler Jugendring und die Giovanile Pastorale Diocesana Einrichtungen, die klar umgrenzte Aufgaben für die Jugendlichen haben. Diese Projektvorschläge sollen bei der Caritas – auch online unter sabrina.eberhoefer@caritas.bz.it - eingereicht werden.

Südtirols Katholische Jugend, youngCaritas, Südtiroler Jugendring und Giovanile Pastorale Diocesana

wollen das soziale Engagement Jugendlicher fördern. Zu diesem Zweck führen sie vom 23. bis 26. April 2014 unter dem Motto „72 Stunden ohne Kompromiss“ ein Südtirol weites Projekt durch. Die Idee ist so einfach wie bestechend: in Südtirol und Trentino lösen Jugendliche zeitgleich innerhalb von drei Tagen gemeinnützige Aufgaben, die sie erst beim Projektstart erfahren. Mit dem Start der 72 Stunden beginnt ein Wettlauf gegen die Zeit. Die Teilnehmer/-innen gewinnen ihn mit persönlichem Einsatz, mit Kreativität und Teamgeist. Teilnehmen können Jugendliche ab 14 Jahren.

Gruppen, Vereine, Pfarreien, Essensausgaben, Altenheime, Obdachlosenhäuser... werden gesucht

Um diese Aktion durchführen zu können, suchen Südtirols Jugendorganisationen und die Caritas ab sofort Gruppen und Vereine, Pfarreien, Essensausgaben, Altenheime, Obdachlosenhäuser und andere soziale und/oder ökosoziale Einrichtungen, die Aufgaben für die Jugendlichen haben. Die Tätigkeiten sollen in drei Tagen durchführbar

sein, wobei die Jugendlichen rund um die Uhr in den Einrichtungen anwesend sind. Solche Projektaufgaben können zum Beispiel die kreative Neugestaltung eines Jugendraums sein; die Organisation eines Festes in einem Altenheim; die Aufwertung und Neugestaltung eines Kinderspielplatzes; die Planung und Umsetzung von Sammelaktionen und Kochtagen in Obdachlosenheimen; die Aufforstung eines Parks oder Waldes; die Veranstaltung einer interkulturellen Begegnung in einer Pfarrgemeinde; das Einstudieren und Aufführen eines sozialkritischen Theaterstückes; ein Malworkshop mit Menschen mit Behinderung; die Anlegung eines Naturerlebnispfades; Renovierungsarbeiten für soziale Einrichtungen und anderes mehr. Die Projektträger sind für weitere Ideen offen.

Kreativität ist gefragt

Bei den Jugendlichen ist Kreativität gefragt. Um das gemeinsame Ziel zu erreichen, müssen sie während der 72 Stunden die Ärmel hochkrempeln und sich einbringen. Die sozialen Einrichtungen Südtirols hingegen können von diesem Engagement profitieren. Die gestellten Aufgaben sollten ökologisch nützlich sein und/oder müssen Menschen zugutekommen. Das Ziel der Aufgabe muss transparent sein. Die Teilnehmer/-innen müssen gefordert, dürfen aber nicht überfordert werden. Die Aufgabe muss sich finanziell selber tragen.

Projektvorschläge können bis 31. Jänner 2014 - bei youngCaritas, Sparkassenstraße 1, 39100 Bozen, Tel. 0471 304 333, E-Mail: sabrina.eberhoefer@caritas.bz.it eingereicht werden. Dort erhalten Interessierte auch weitere Informationen und Beratung bei der Projektausarbeitung.

www.72h.it

www.facebook.com/72h.it



Großalarm im St.-Daniel-Tunnel in Auer



Rauchschwaden verhindern die Sicht

FREIWILLIGE FEUERWEHR AUER

NOTFALLÜBUNG DER FEUERWEHR AUER IM ST.-DANIEL-TUNNEL

100 Feuerwehrleute und 2 Rettungswagen üben zweistündigen Rettungseinsatz

UWE HEINZ

AM 9. NOVEMBER um 16:15 Uhr wird die FF Auer mittels Personenrufempfänger von der Landesnotrufzentrale alarmiert. Stichwort »Alarmstufe 3, PKW-Brand im Tunnel St. Daniel«.

Simuliert wurde ein Großeinsatz. Die Übungsannahme war ein Verkehrsunfall mit anschließendem PKW-Brand, wobei mehrere Fahrzeuge und ein Sattelzug beteiligt waren.

Solche Unfälle können gerade in einem Tunnel schwerwiegende Folgen haben und stellen die Einsatzkräfte

vor eine nicht abschätzbare und nicht alltägliche Herausforderung.

Acht Verletzte konnten von den Feuerwehrmännern, ausgerüstet mit schwerem Atemschutz, mittels Fluchthabe aus dem völlig verrauchten Tunnel gerettet werden.

Für zwei Unfallbeteiligte kam jede Hilfe zu spät.

Im Tunnel waren Strom und Belüftung ausgefallen, sodass die Sicht im Tunnel gleich null war. Unterstützt wurde die Feuerwehr Auer von

den Nachbarwehren Branzoll, Montan, Neumarkt und Tramin, so wie es der schon einige Monate davor ausgearbeitete Alarm- und Ausrückeplan vorsieht.

Anschließend kam auch die Berufsfeuerwehr mit einem Großraumlüfter zum Einsatz, um den Tunnel vom Rauch zu befreien. Dadurch hatten die Einsatzkräfte eine freie Sicht und konnten den Pkw-Brand rasch unter Kontrolle bringen.

Die 8 Verletzten wurden zum Nordportal zur Verletzensammelstelle gebracht und dort vom WK Neumarkt erstversorgt.

Sinn und Zweck dieser Übung war es den Alarmplan und die Zusammenarbeit aller beteiligten Rettungskräfte zu erproben, um dann für den Ernstfall gut gerüstet zu sein.

Ein herzliches Dankeschön gilt nochmals allen Einsatzkräften und Beteiligten, die an der Übung teilgenommen haben und ganz besonders unseren Köchen, die uns anschließend verköstigt haben. 🍷

Metallverarbeitung
Carpenteria metallica

Einige Produktbeispiele: Tore - Zäune -
Fenstergitter - Schmiedearbeiten -
Edelstahlverarbeitung - Pflanzen-
gefäße - Reparaturen
Alcuni esempi di produzione:
cancelli - recinzioni - inferriate -
ferro battuto - lavorazioni acciaio
inox - fioriere - riparazioni

ABRAM
ROBERT

Nationalstraße 13
Via Nazionale 13
39040Auer / Ora
Tel./Fax: 0471 811039
Handy/cell. 3888473822

ESERCITAZIONE D'EMERGENZA DEI VIGILI DEL FUOCO DI ORA NEL TUNNEL DI S. DANIELE

100 vigili del fuoco e due mezzi di soccorso hanno simulato un intervento di salvataggio

UWE HEINZ

LO SCORSO 9 novembre alle 16:15 i vigili del fuoco di Ora sono stati messi in allarme tramite cercapersone dalla centrale provinciale di soccorso. Il codice recitava: «livello di allarme 3, automobile in fiamme nel tunnel di S. Daniele».

La simulazione prevedeva un incidente stradale con successivo incendio di uno dei numerosi veicoli coinvolti, tra i quali figurava anche un autotreno.

Questo tipo di incidenti, se accadono in un tunnel, possono avere conseguenze molto gravi e rappresentano per tutte le forze di soccorso impegnate una sfida da non sottovalutare.

Otto feriti sono stati estratti dal tunnel, ormai interamente invaso dal fumo, e messi in salvo dai vigili del fuoco, equipaggiati con autorespiratori. Per due persone coinvolte nell'incidente i soccorsi purtroppo sono arrivati troppo tardi. All'interno della galleria sia la corrente elettrica che l'impianto di ventilazione erano fuori uso, con conseguente riduzione a zero della visibilità. Durante l'operazione i vigili del fuoco di Ora sono stati affiancati dai corpi di Bronzolo, Montagna, Egna e Termeno, come previsto dal piano di allarme e intervento in vigore da alcuni mesi.

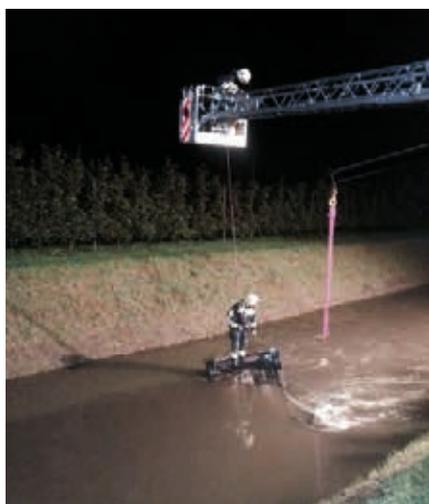


UWE HEINZ

Soddisfatti dopo l'avventura di salvataggio

In un secondo momento sono intervenuti anche i vigili del fuoco del corpo permanente. Grazie all'impiego di un ventilatore di grandi dimensioni è stato possibile liberare dal fumo la galleria. La riacquistata visibilità ha permesso ai vigili del fuoco di riportare rapidamente sotto controllo l'incendio dell'automobile. Gli otto feriti sono stati condotti al punto di raccolta presso il portale nord, dove la Croce bianca di Egna ha potuto

prestare loro i primi soccorsi. Il senso e l'obiettivo di questa esercitazione era testare il piano di allarme e il grado di collaborazione tra tutte le forze di soccorso impiegate, in modo da riuscire a fronteggiare nel migliore dei modi l'eventuale situazione reale. Un grazie di cuore va a tutte le forze di soccorso che hanno partecipato all'esercitazione, ed in particolare ai nostri cuochi, che al termine delle operazioni hanno saputo rifocillarci al meglio. 🍲



UWE HEINZ

PKW LANDET IM GRABEN - BEIDE INSASSEN KÖNNEN SICH RETTEN

DIE MÄNNER der Freiwilligen Feuerwehr Auer übten gerade eine technische Rettung, als sie von zwei Passanten darauf aufmerksam gemacht wurden, dass einige Kilometer von der Übungsstelle entfernt ein PKW in den großen Abzugsgraben (großer Branzollergraben) gestürzt ist.

Bei dem Unfall war ein PKW mit zwei Personen in der Zone Mitterling in den großen Abzugsgraben gefahren. Glücklicherweise konnten sich der Lenker und der Beifahrer selbst aus dem Fahrzeug befreien. Die angerückte Feuerwehr von Auer barg mit Hilfe der Einsatzgeräte des Bezirksstützpunktes Unterland das Fahrzeug, welches mittlerweile durch die starke Strömung abgetrieben war. Der Unfallhergang wurde von den Carabinieri ermittelt. 🚒



Feier mit dem russischen Pfarrer Aleksiy Nikonorov.



Feier am Soldatenfriedhof

SCHÜTZENKOMPANIE AUER

»FÜR DIE GEFALLENEN ALLER KRIEGE«

Heuer zwei Feiern am Aurer Soldatenfriedhof

HILDEGARD FLOR

GLEICH ZWEIMAL wurde heuer am Aurer Soldatenfriedhof aller Gefallenen und im Besonderen jener 1057 Toten, die dort ihre letzte Ruhestätte gefunden haben, gedacht. Am Allerseelentag stattete erstmals eine Delegation von der russischen Gemeinschaft Meran dem Friedhof einen Besuch ab. Der religiöse Teil fand am Eingang bei den Tafeln mit den dort ruhenden russischen Kriegsgefangenen und Zivilarbeitern, welche beim Bau der Fleimstalbahn ums Leben gekommen waren, und dem Grabmal für die unbekannt Gefallen »beider Weltkriege aller Nationen« statt. Zu Beginn ertönte die Friedensglocke an der Mauer, dann segnete der Pfarrer der russisch-orthodoxen Gemeinschaft von Meran, Aleksiy Nikonorov mit klangvoller Stimme und das Rauchfass schwenkend die Stätte.

Schützenhauptmann Herbert Winnischhofer dankte für das Gebet und schloss die Gefallenen aller Kriege in die Feier ein. Diese ging vor der großen Gedenkstätte am oberen Rand des Friedhofs weiter.

»Das ist unsere Friedensglocke, die wir im Tiroler Gedenkjahr zu Ehren von Kaiser Karl aufgestellt haben«, sagte der Schützenhauptmann und er forderte alle auf, das »Vater unser«

jeder in seiner Muttersprache zu beten. Andrey Pruss, Direktor des russischen Zentrums »Borodina« in Meran sagte in seinem Grußwort: »Die Geschichte führt uns zusammen« und kündigte weitere Gedenkfeiern an, zumal sich der Beginn des Ersten Weltkriegs 2014 zum 100. Male jährt.

Während von den Russen ein Kranz mit weiß-blau-roter Schleife niedergelegt worden war, hatte Wien einen mit rot-weiß-roter Schleife geschickt. Der Schützenhauptmann dankte dafür und erzählte kurz von der abenteuerlichen Flucht seines Großvaters aus Russland 1917 während der Revolution. »16.000 Soldaten hatte das 2. Regiment Tiroler Kaiserjäger umfasst, davon viele aus Südtirol, welche in Russland gefallen oder in Gefangenschaft geraten waren«, wusste der Hauptmann.

Beim anschließenden Imbiss in einem Aurer Hotel überreichte Carlo Leonardelli vom Komitee der Fleimstalbahn an den Direktor der russischen Gemeinschaft, Andrey Pruss, den Bildband von Rolando Cembran und zwei Exemplare des Films von Luis Walter über die Fleimstalbahn. »Wir schätzen den Einsatz der russischen Gefangenen beim Bau der Bahn, welche das Werk unter schwierigsten Umständen in Rekordzeit errichtet

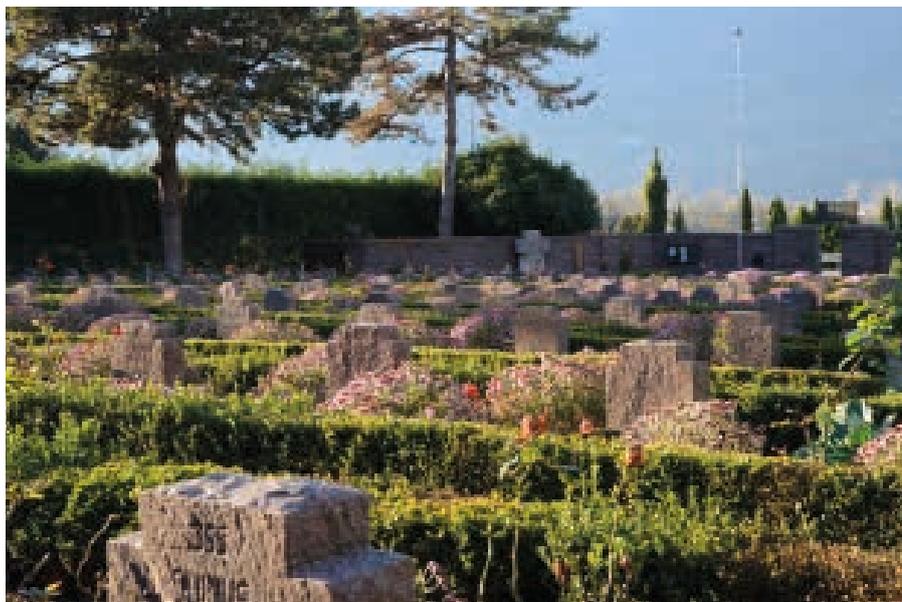
haben,« sagte Leonardelli, und Andrey Pruss bedankte sich mit den Worten: »Wir sind in erster Linie Menschen.«

An der Feier nahmen auch Bürgermeister Roland Pichler, die Bezirkspräsidenten vom Fleimstal, Raffaele Zancanella und vom Überetsch-Unterland, Oswald Schiefer sowie Filmproduzent Luis Walter teil.

FEIER AM SOLDATENFRIEDHOF

Am Sonntag, den 3. November, fand die alljährliche Feier statt. Von der Sportzone marschierten die Aurer Schützen zusammen mit Abordnungen aus Montan, Laag, Margreid, Kurtatsch und Aldein zur St. Peterskirche, wo Pfarrer Peter Hofmann die Heilige Messe feierte. Anschließend begaben sich alle auf den Friedhof, wo erneut die Friedensglocke ertönte und die gelb-schwarze Fahne des Alten Kaiserreichs wehte. Nach einem Gebet durch den Pfarrer wurden die Gräber gesegnet.

Die Bläsergruppe der MK Auer spielte die Weise vom Guten Kameraden, dann feuerte die Schützenkompanie Auer unter dem Kommando von Hauptmann Herbert Winnischhofer eine Ehrensalue ab. Es folgte das



Die Gräberreihen werden nun von der Schützenkompanie verwaltet



Die Friedensglocke im Soldatenfriedhof

SCHÜTZENKOMPANIE AUER

SCHÜTZENKOMPANIE AUER ÜBERNIMMT BETREUUNG DES HELDENFRIEDHOFS

S.K.F.V. Ortsgruppe Auer aus Krankheit und Altersgründen zurückgetreten

PETER SIMONINI

DREI JAHRE nach Kriegsende wurde im Jahre 1948 der Südtiroler Frontkämpfer- und Heimkehrer-Verband Ortsgruppe Auer gegründet. Mit 140 Mitgliedern war diese Gruppe eine der zahlenmäßig stärksten im Lande. Als erster Vorstand wurde Erwin Schwienbacher bestellt. Dr. Max von Röggl übernahm im Jahre 1952 die Obmannstelle und als dieser zum Bezirksohmann und zum Landes-Vize-Präsidenten gewählt wurde, übernahm Friedrich Gallmetzer im Jahre 1958 die Führungsrolle des Vereins.

Abspielen der Landeshymne. Abschließend dankte der Hauptmann dem Pfarrer, den Schützen, den Bläsern und den vielen Freiwilligen, welche an der Pflege des Soldatenfriedhofs mitarbeiteten. Es waren auch einige Gemeindevorteiler mit Bürgermeister Roland Pichler an der Spitze anwesend. Nach der Feier traf man sich in der Sportbar zu einem Umtrunk. 🍷

Nachfolger von Friedrich Gallmetzer wurde wieder Erwin Schwienbacher. Als im Jahre 1954 die Pflege der Heldenfriedhöfe an den Verband übergang, übernahm Wilhelm Pichler ehrenamtlich bis im Jahre 1974 die Pflege desselben. Um die Pflege aufrecht zu erhalten wurden die Gräberreihen an die Mitglieder aufgeteilt, um der vielen Arbeit gerecht zu werden. Durch den Fleiß der vielen Mitarbeiter entpuppte sich der Friedhof zu einem der schönsten im ganzen Lande und war Anziehungspunkt vieler interessierter Besucher.

Da die Mitglieder im Laufe der Zeit aber aus Altersgründen die Arbeit nicht mehr verrichten konnten und auch viele verstorben waren, hat der inzwischen umbenannte Verein, der Südtiroler Kriegsof - und Frontkämpfer - Verband (SKFV) Ortsgruppe Auer, die Schützenkompanie mit dieser ehrenvollen Aufgabe betraut. Im Übergabeprotokoll, welches vor kurzem abgefasst und übergeben wurde, ist die Schützenkompanie mit einer ordentlichen Spende bedacht worden.

Gegenleistung für die Schenkung wurde wie folgt festgeschrieben: die S.K.F.V. Ortsgruppe tritt aus Altersgründen seiner Mitglieder (1. und 2. Weltkrieg) da sie nicht mehr in der Lage sind, den statutarischen Auftrag zu erfüllen, zurück und überträgt den Schützen die Aufgabe sich um den Heldenfriedhof zu kümmern.

Bei Beerdigung eines Mitgliedes sorgt die Schützenkompanie für ein Bläserensemble für die musikalische Gestaltung und läutet die Friedensglocke im K.K. Kriegerfriedhof in Auer.

Die Schützenkompanie legt jährlich zu Allerheiligen einen Kranz auf das Kriegerdenkmal und im K.K. Kriegerfriedhof, immer mit der Aufschrift S.K.F.V. Auer (bis zum Tode des letzten Mitgliedes des S.K.F.V.) nieder.

Die Schützenkompanie Auer pflegt die Tugenden der ehemaligen Kriegsteilnehmer beider Weltkriege und gibt sie an die Jugend weiter.

Am 2. September 2013 wurde das Übergabeprotokoll von beiden Parteien gegengezeichnet. 🍷



MATTHIAS ZELGER

Gli atleti del «Come up» durante il surfcamp a Lanzarote

Come up! Trendsport Auer

»COME UP!« NUOVI TRENDS DI SPORT PER ORA

Slack- e Highline, l'acrobatica ed il trampolino, oppure lo Skate- e Snowboard ...

MATTHIAS ZELGER

OFFRIRE l'opportunità di praticare sport alternativi come la Slackline e Highline, l'acrobatica ed il trampolino oppure lo Skateboard e Snowboard anche a Ora: con questo obiettivo l'anno scorso é nata l'associazione sportiva «come up!».

CONOSCERE NUOVI TRENDS DI SPORT

L'associazione sportiva «come up! Trendsport Auer» é nata nel 2012 con l'idea di dare la possibilità di praticare sport alternativi come l'arrampicata, la Slackline e Highline, l'acrobatica, il salto con il trampolino, lo Skateboard e lo Snowboard ecc. Vogliamo dare l'opportunità a quei ragazzini e giovani, i quali non si identificano con gli sport classici, di conoscere e di provare piú da vicino questi nuovi sport molto in voga al momento. Oltre a questo, vogliamo dare nuova linfa a strutture già esistenti, come per esempio lo skatepark o la palestra di arrampicata.

SURFCAMP A LANZAROTE

L'evento speciale di questo autunno 2013: dal 26 ottobre al 5 novembre, «come up!» ha organizzato il suo primo surfcamp a Lanzarote (Isole Canarie). 12 persone, tra le quali 9 soci e 3 assistenti dell'associazione, hanno partecipato a questo primo surfcamp. Per un prezzo piú che abbordabile di soli 580,00 Euro a testa, abbiamo organizzato volo, macchina, alloggio, nonché il materiale necessario per praticare il surf (tavola e neoprene), maestro incluso. I 10 giorni passati a Caleta de Famara sono stati un grande successo per la nostra associazione, per tutti i partecipanti ed anche per chi ci ha ospitato, tanto che abbiamo già deciso di organizzare un altro surfcamp per l'anno prossimo.

Con questo vorremmo ringraziare ed elogiare la scuola surf «La Santa Surf Procenter», il nostro maestro di surf Simon Heinz, che ci siamo portati

a Lanzarote direttamente da Ora, ed a tutto lo staff dell'associazione.

CORSI E ATTIVITÀ

E non é finita qui: al momento stiamo offrendo un corso di acrobatica ed il boulder aperto a tutti presso la palestra Aula Magna della scuola elementare. Il corso di acrobatica si tiene ogni martedì dalle ore 17:30 alle ore 20:00. Sono complessivamente 25 i bambini e ragazzini dai sette ai ventitré anni che stanno attualmente partecipando al corso. Il corso viene seguito dai nostri allenatori Fabian Alegre, Enrico Cavada ed Eva Staffler. Anche a loro un grande ringraziamento per l'impegno.

Il giovedì invece, dalle 18:00 alle 22:00, offriamo ad ognuno la possibilità di praticare il boulder. L'entrata é libera, basta essere iscritti alla nostra associazione «come up!» ed all'Alpenverein Südtirol, in modo da essere coperti da un'assicurazione. 🇮🇹



MATTHIAS ZELGER

Die Kletterhalle in der Volksschule Auer

Come up! Trendsport Auer

»COME UP!« BRINGT TRENDSPORT NACH AUER

Klettern, Slack- und Highlinen, Akrobatik, Trampolinspringen, Skate- und Snowboard ...

MATTHIAS ZELGER

TRENDSPORTARTEN wie Slack- und Highlinen, Akrobatik, Trampolinspringen, Skate- und Snowboard auch in Auer anbieten: Mit diesem Ziel vor Augen kam es im vergangenen Jahr zur Gründung des Sportvereins »come up! Trendsport Auer«

NEUE SPORTARTEN KENNENLERNEN

Der Sportverein »come up! Trendsport Auer« wurde letztes Jahr aus der Idee Trendsportarten, wie Klettern, Slack- und Highlinen, Akrobatik, Trampolinspringen, Skate- und Snowboard usw. anzubieten, gegründet. Damit soll für alle, die sich nicht mit den klassischen Sportarten identifizieren können, die Möglichkeit geboten werden, alternative Sportarten kennenzulernen und auszuprobieren. Darüber hinaus war es uns ein Anliegen, vorhandene Strukturen im Dorf, wie die Kletterhalle und den Skatepark, zu nutzen und wiederzubeleben.

SURFCAMP AUF LANZAROTE

Ein besonderes Highlight in diesem Herbst: Vom 26. Oktober bis zum 5. November wurde in diesem Jahr zum ersten Mal ein Surfcamp (Wellenreiten) auf Lanzarote veranstaltet. Insgesamt nahmen zwölf Personen, davon neun Mitglieder und drei Betreuer des Vereins teil. Für einen erschwinglichen Preis von 580 Euro wurde der Transport mit Flug und Leihwagen, die Unterkunft, das Surfmateriale (Surfbrett und Neoprenanzug) sowie der Surflehrer von »come up!« organisiert. Sowohl für die Teilnehmer und den Verein als auch für die Einheimischen in Caleta de Famara (Lanzarote) waren die zehn Tage ein voller Erfolg: Das Surfcamp wird nächstes Jahr sicher wieder angeboten!

An dieser Stelle möchten wir der Surfschule »La Santa Surf Procenter«, unserem aus Auer mitgebrachten Surflehrer Simon Heinz, sowie dem

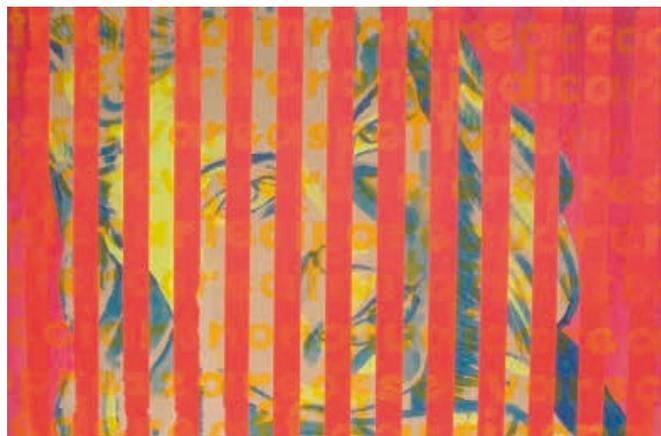
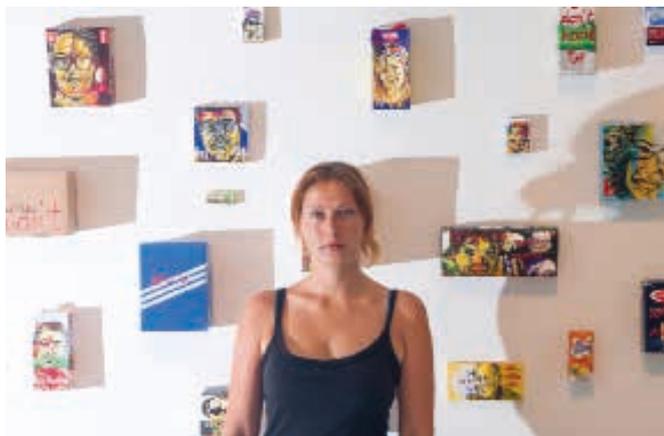
gesamten Ausschuss ein großes Lob für die tolle Zusammenarbeit aussprechen.

LAUFENDE AKTIVITÄTEN UND KURSE

Doch dem nicht genug: Weitere Aktivitäten, die der Verein zurzeit anbietet, sind der Akrobatikkurs und das freie Bouldern in der Turnhalle Aula Magna der Volksschule.

Der Akrobatikkurs findet jeden Dienstag von 17:30 bis 20:00 Uhr statt, 25 Kinder zwischen sieben und 23 Jahren nehmen derzeit am Kurs teil. Betreut werden sie von unseren Trainern Fabian Alegre, Enrico Cavada und Eva Staffler. Auch ihnen ein großes Dankeschön für den Einsatz.

Wie bereits im vergangenen Jahr bieten wir donnerstags von 18:00 bis 22:00 Uhr das freie Bouldern an. Der Eintritt ist frei. Voraussetzung dafür ist die Mitgliedschaft bei »come up!« und beim Alpenverein Südtirol, zwecks der Versicherung. 🐾



DEBORAH CAVADA

Im Bild die Künstlerin Christiane Raich mit ihrem Werk »I should — We should #2«

AUSSTELLUNG

»I SHOULD - WE SHOULD #2« - KUNST INTEGRIERT MIT GESELLSCHAFT

Neue Werke von Christiane Raich bei »ART ist Frau«

DEBORAH CAVADA

»ART ist Frau« nennt sich das Projekt, das die Stadtgemeinde Bozen heuer zum zweiten Mal veranstaltet und an dem insgesamt elf Künstlerinnen teilnehmen. Zum Auftakt der Ausstellungsreihe präsentiert Christiane Raich ihre neuesten Werke, darunter »I should - We should #2«, zu Deutsch »Ich sollte – Wir sollten #2«.

I SHOULD — WE SHOULD #2

Im Zentrum des Werks: ein Sammelurium an Kartonschachteln aus dem alltäglichen Leben. Sie bilden die Malunterlage für »I should - We should #2«. Aus Bozen, Brixen, Klausen, Trient, Kurtinig, St. Pauls, Montan, Auer, Neumarkt, Sterzing und gar aus Fürth (D) stammen sie, die Damen und Herren, welche sich dazu entschlossen haben, der Künstlerin eine Schachtel zu überlassen, um darauf portraitiert zu werden.

Durch die künstlerische Intervention bleiben die typischen Merkmale und das Produkt erkennbar, Aufschriften und Abbildung des Produkts verschmelzen jedoch mit dem Gesicht des ursprünglichen Eigentümers. Ein zusätzlicher Schriftzug unterstreicht das Thema der Installation. »I should - We

should #2« spricht vom Dasein in einer Welt, die vom Markt beeinflusst wird, in der die äußere Darstellung und der Besitz zweifellos überbewertete Ziele geworden sind.

»WHAT WOULD YOU SAY?«

Von gesellschaftlichen Vorschriften, falschen Werten, Zeitverschwendung und dem, was vielleicht eigentlich wichtig wäre, handelt auch ein zweites Werk: »What would you

say?« (»Was würdest du sagen?«). Auch hier ist die aktive Teilnahme Außenstehender am künstlerischen Prozess Ausgangspunkt. Diesmal werden Fragebögen von zahlreichen Erwachsenen ausgefüllt. Zusammen mit anderen, hunderten von Zetteln dienen sie als Konstruktionsmaterial für eine hauptsächlich aus Papier bestehende Installation, die sich skulpturenartig dem gegebenen Raum anpasst. »What would You say?« will ein Spiegel der Gesellschaft sein, welcher den Zuschauer dazu einlädt, zu reflektieren... sich in ihm zu reflektieren...

Christiane Raich wendet sich jedoch keineswegs von einer etwas traditionelleren Malerei ab. Ihre Acrylbilder, meist auf Pappe oder auf Holzplatten, entstammen einer persönlicheren Ebene, in der ausdrucksstarke Gesichter und Farbkontraste, gepaart mit Textauschnitten, die Hauptrolle spielen.

Christiane Raich (1982), wohnhaft in Auer, Studium der Malerei an der Kunstschule in Trient, sowie an den Kunstakademien von Verona und Valencia, Teilnahme an Internationalen Sommerakademien in Laas und Salzburg, zuletzt Künstlerin in Residence in Cádiz (E). 

Mehr Infos: www.christianeraich.com

I should — We should #2

Ausstellung von Christiane Raich

Wann:

5. bis 13. Dezember 2013

Vernissage:

Donnerstag, den 5. Dezember
um 17:30 Uhr

im Foyer der Gemeinde Bozen
Die Ausstellung ist Teil des Projektes
»ART ist Frau«
der Stadtgemeinde Bozen

WER BAUT DEN SCHÖNSTEN SCHNEEMANN

1. Aurer Schneemann-Wettbewerb

MARIA ELSLER

LIEBE KINDER, wann habt ihr das letzte Mal einen Schneemann gebaut? Schon lange her? Dann wird es höchste Zeit! Bald habt ihr die Gelegenheit dazu. Der Aurer Hilfsfonds organisiert nämlich gemeinsam mit Bernd Schwienbacher vom Catering »Emotion Events« und der Freiwilligen Feuerwehr Auer den 1. Aurer Schneemann Wettbewerb.

Wann: am Goldenen Sonntag,
den 22. Dezember 2013

Wo: Hauptplatz
Beginn: 13:30 Uhr
Prämierung: Um 15:30 Uhr werden die originellsten Schneemänner prämiert

Karotten, Knöpfe, Hüte... bitte bringt von zu Hause mit was ihr für euren Schneemann braucht.

RAHMEN-PROGRAMM:

Ab 12:00 Uhr sind alle Aurerinnen und Aurer zum Mittagessen eingeladen. Der Chefkoch Bernd Schwienbacher serviert: Gerstensüppl mit Wurzelgemüse, Schweinsstelze und Kräutern, Kalterer Plent mit Hauswurst, Bergkäse und Pilze

Das Mittagessen und die Teilnahme am Wettbewerb sind kostenlos.



AURER-HILFSFOND

Ein toller Wettbewerb wartet auf die Kinder am 22. Dezember 2013.

Ab 13:30 Uhr: Schneemann bauen nach Herzenslust

Wir freuen uns aber über jede Spende zu Gunsten des Aurer Hilfsfonds und danken bei dieser Gelegenheit allen Unterstützern und Sponsoren. Weihnachtliche Klänge werden die Veranstaltung umrahmen. 🎄

IMPRESSUM COLOPHON

EIGENTÜMER PROPRIETARIO

Gemeinde Auer/Comune di Ora

HERAUSGEBER EDITORE

Verschönerungsverein Auer/Ora

ERMÄCHTIGUNG AUTORIZZAZIONE

Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom 17.5.1996.

Del tribunale provinciale di Bolzano n. 12/96

del 17.5.1996.

PRESSERECHTLICH VERANTWORTLICH

DIRETTORE RESPONSABILE

Dr. Markus Perwanger

SCHRIFTLLEITUNG

COORDINAMENTO REDAZIONE

Maria Elsler

REDAKTION REDAZIONE

Luca Moresco

Reinhold Stainer

Peter Simonini

LAYOUT IMPAGINAZIONE

Peter Simonini

FOTO

Reinhold Stainer, Peter Simonini

LEKTORAT REVISIONE TESTI

Inge Aster

Luca Moresco

ÜBERSETZUNGEN TRADUZIONI

Luca Moresco/Reinhold Stainer

DRUCK STAMPA

Fotolito Varesco, Auer/Ora





Die Feier der Christmette um 17:00 Uhr im letzten Jahr

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS

AKTION ADVENTKRÄNZE EIN GROSSARTIGER ERFOLG

Christmette um 17:00 Uhr – Synode der Diözese

PFARREI AUER

DIE AKTION »Gemeinsam Adventkränze winden« hat wieder großen Anklang gefunden. Wir danken allen, die mitgewirkt haben und vor allem Gino für die großartige Organisation. Insgesamt wurden rund 140 Adventkränze gebunden: Eltern mit Kindern und Ministranten haben 81 Kränze angefertigt, von denen ein Teil nicht dekoriert wurden, weil das Material offenbar schon vorhanden war. Die freiwilligen Helferinnen und Helfer haben an den Abenden 59 Kränze zum Verkauf bereitet, davon 5 Stück für Pfarrzentrum, Kapelle, Gemeinde und Bibliothek. Den schönen Kranz in der Kirche hat wieder Helga E. gewunden und auch die Kerzen dafür gestiftet. So ist viel Gemeinschaft und Freude entstanden, die auch durch die Tage des Advents in den Herzen bleiben sollen. Wir danken auch für den Adventkranz auf dem Kirchplatz und

laden nochmals zu den Rorate-Gottesdiensten herzlich ein.

DIE SYNODE DER DIÖZESE

Die Synode der Diözese hat am vergangenen Samstag, 30. November, mit der 1. Sitzungsperiode in der Cusanus-Akademie und einem feierlichen Gottesdienst im Dom von Brixen begonnen. In diesen Wochen werden überall im Land »offene Treffen« - sogenannte Großveranstaltungen für alle Interessierten angeboten. Hier in Auer findet ein solches Treffen (in deutsche Sprache) am 1. Februar 2014, zwischen 9:00 und 17:00 Uhr, in der Aula Magna und den Räumen der Musikschule statt; in Salurn im Noldin-Haus dann am 8. Februar in italienischer Sprache. Es wird darum gehen, für dieses Treffen eine

Gruppe von Personen aus der Pfarrei zu bestimmen und zu entsenden. Bei diesen Großveranstaltungen, die nach der Methode »Open Space« gestaltet werden, können all jene teilnehmen, die ihren konkreten Beitrag zur Zukunft des Glaubens leisten wollen und an der Geschichte der Ortskirche mitschreiben wollen. Denn Kirche sind wir.

ADVENTOPFER

Neben vielen anderen bittet auch die Diözese für die verschiedenen Dienste zum Wohl der Pfarreien um Spenden. Zu diesem Zweck wird jährlich am 3. Adventssonntag das Adventopfer gesammelt. Das soll ein konkretes Zeichen der Unterstützung für die verschiedenen Dienste und Hilfestellungen in der Ortskirche sein. Im vergangenen Jahr 2012 wurden

für das Adventopfer 115.031,03 Euro an die Diözese gespendet. Dafür sei allen aufrichtig Dank gesagt. Das Ordinariat (Ämter des Bischofs) bittet wieder um tatkräftige Unterstützung. Möge Gott allen ihre Großzügigkeit mit reichem Segen vergelten!

VERSÖHNUNG

Jesus ist Mensch geworden, um unsere von der Sünde gezeichnete Welt mit Gott zu versöhnen. Die Versöhnung ist Gottes großes Geschenk an uns, in der er uns Vergebung und Heilung anbietet, aus der dann die Bereitschaft zur Vergebung und der Dienst an der Versöhnung wachsen.

Angebote zur sakramentalen Feier der Versöhnung:

- 1). Im Advent jeden Freitag, zwischen 18:00 und 19:00 Uhr in der Kirche.
- 2). Am 4. Adventssonntag, 22.12., 17:00 und 18:00 Uhr in der Kirche.
- 3). Am Dienstag nach der Anbetung in der Kapelle.
- 4). Bei den Kapuzinern in Neumarkt zu den angegebenen Zeiten.

RORATE

Wir laden ganz herzlich ein zu den Rorate-Feiern um 19:30 Uhr in der Marienkirche: montags jeweils Wort-Gottes-Feier; Dienstag, Mittwoch u. Donnerstag Rorate-Messe; am Freitag um 9:00 Uhr in der Kapelle. Auch die Messfeier im Altenheim, am Montag um 16:30 Uhr, ist eine gute Gelegenheit, dem Herrn und den Mitmenschen zu begegnen.

Einzelne Gruppen und Vereine sind eingeladen zur aktiven Mitgestaltung der Feiern: Lesung, Antwortpsalm, Fürbitten, Besinnungstext... Bitte, meldet Euch vorher im Pfarramt unter Tel. 0471 810 188.

Die Ankunft des Herrn wird vor allem im Gebet bereitet. 🙏

»Sich Sorgen zu machen ist nichts weiter als eine schlechte Angewohnheit – und schlechte Angewohnheiten kann man ablegen, wenn man sich bemüht«

BUSSERVICE

Mitfahrgelegenheit nach Pampeago, Rollepass und Lusìa

CHRISTIAN SCHWEIGGL

DER SNOWBOARDCLUB SnowflYS organisiert auch dieses Jahr wieder einen Busservice nach Pampeago, Rollepass und Lusìa. Willkommen sind alle von jung bis alt. Die Kosten für die Hin- und Rückfahrt betragen 10,00 Euro. Der Bus ist auch ideal für eine Wanderung in den Skigebieten nutzbar.

Da es voriges Jahr einige organisatorische Schwierigkeiten mit dem Bus gab und wir meistens zu viele Plätze frei hatten, bieten wir den Dienst heuer auf Anmeldung an, so können wir den Bus an die Teilnehmerzahl anpassen. Die Anmeldung muss 2 Tage vor jeder Fahrt erfolgen.

Info und Anmeldung: 389 272 8109 – info@snowflYS.it

Termine Busservice:	Sonntag, 15.12.2013	Lusìa
	Sonntag, 29.12.2013	Rolle
	Donnerstag, 02.01.2014	Pampeago/Obereggen
	Sonntag, 12.01.2014	Lusìa
	Sonntag, 19.01.2014	Pampeago/Obereggen

Start:

07:25 in Salurn Hauptplatz
 07:35 Uhr in Kurtinig Bushaltestelle
 07:45 Uhr in Margreid Bushaltestelle
 07:55 Uhr in Kurtatsch Bushaltestelle im Feld
 08:05 Uhr in Tramin Mindelheimerstraße
 08:20 Uhr in Neumarkt Busbahnhof
 08:30 Uhr in Auer Bushaltestelle Lonaplatz

Rückfahrt jeweils um 16:00 Uhr vom Skigebiet

Jahres Skipasspreise Fiemme/Obereggen für unsere Mitglieder

Erwachsene			Euro 345,00
Mittelschule	12 bis 16 Jahre	nach 30.11.1997	Euro 150,00
Volksschule	00 bis 11 Jahre	nach 30.11.2002	Euro 75,00
Oberschule	17 bis 18 Jahre	nach 30.11.1995	Euro 220,00
Super Junior	18 bis 25 Jahre	nach 30.11.1988	Euro 270,00



MOSER
TISCHLERE

Barbianer Straße 5 | 39040 Barbian
 Tel.: 0471/660010 | Handy: 3292307389
 Email: info@tischlerei-moser.com | www.tischlerei-moser.com

Einrichtungen, Holztüren und NEU Hydrosoft-SAUNA

Hydrosoftes Wohlfühlschwitzen mit bedampfter Wärme im wichtigsten Quadratmeter Ihrer Wohnung!

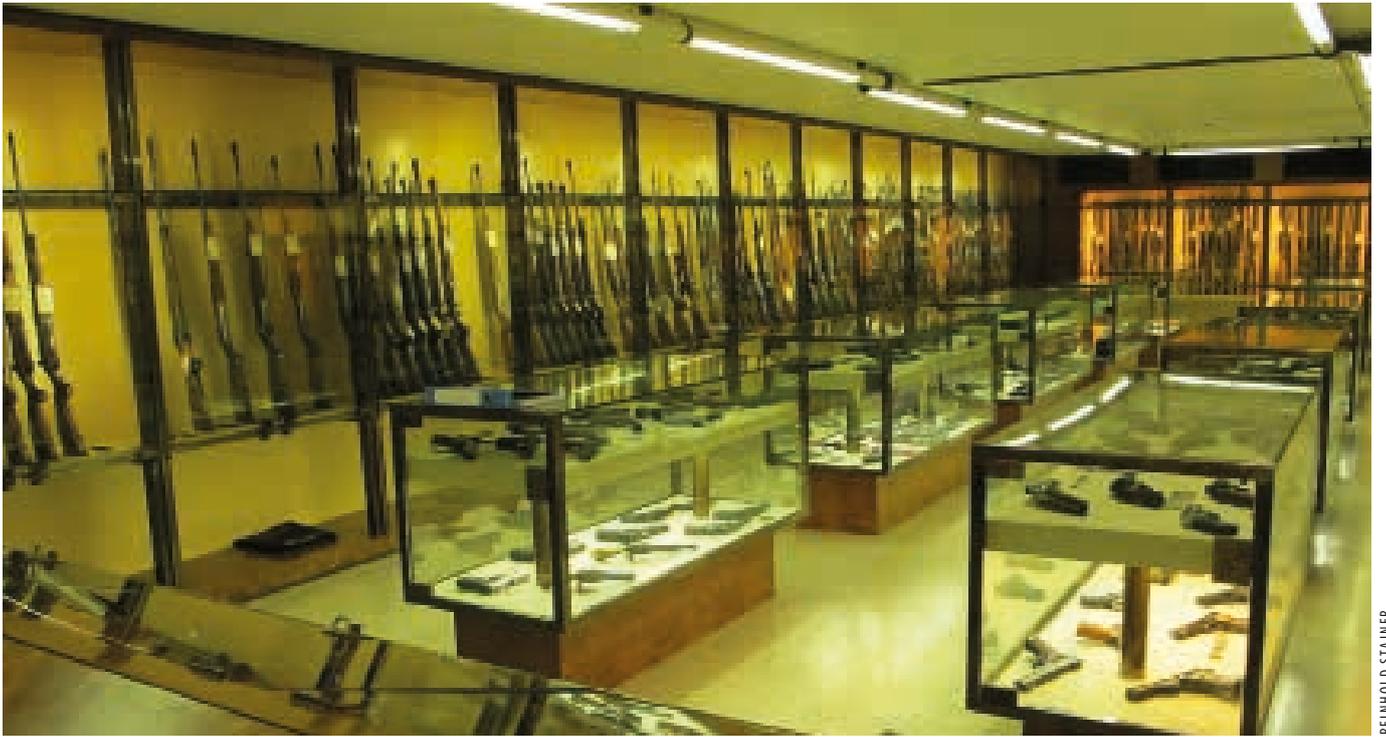
Was **HYDROSOFT** für Sie macht:

- Gestärktes Immunsystem und aktivierter Stoffwechsel
- Vitalisierung der Fuß- und Wadenmuskulatur
- Rücken-, Becken- und Oberkörpergymnastik
- Schöne Haut, weniger Falten und Cellulite
- Gute Nerven und gesunder Schlaf
- Beckenbodenbelebung
- Gut für Augen und Ohren



- Muskulatur
- Verbessertes Kreislauf
- Weniger Schnupfen und Husten
- Bessere Darm- und Organfunktion
- Freie Bronchien und Stimmbänder

Stärkt: Kreislauf, Nerven, Augen, Herz, Nieren, Becken, Atemwege, Rücken, Haut und Immunsystem.



REINHOLD STAINER

Ausstellungsraum für Handfeuerwaffen aller Art

VOLKSHOCHSCHULE AUER

»BIGNAMI«, DER SPEZIALIST FÜR JAGD- UND SPORTWAFFEN IN AUER

VHS Auer besichtigt mit 16 Teilnehmern den neuausgebauten Betrieb in der Industriezone Lahn

REINHOLD STAINER

BIGNAMI, EIN Familienbetrieb der besonderen Art mit mehr als 75-jähriger Tradition, öffnet seine Türen und erlaubt einen Blick hinter die Kulissen. Carlo Berti, Seniorchef begrüßte die Besucher und gab einen interessanten Überblick über die Geschichte rund um den Betrieb.

Die Familie Berti hat den Betrieb vor 30 Jahren von Bozen nach Auer verlegt und baute die verschiedenen Bereiche ständig weiter aus. Eine große Leidenschaft für die Jagd und das Sportschießen stand Pate für die Gründung und Führung des renommierten und heute weit über die Grenzen bekannten Betriebes. Alles was es dazu braucht, Optik, Waffen und Bekleidung (Gewehre, Pistolen und Bogenschießgeräte) werden in erlesener Qualität angeboten. In den einzelnen Abteilungen konnten uns hochmotivierte Mitarbeiter der rund

70-köpfigen Belegschaft. Einblick über ihre Bereiche geben. Hinter Panzertüren sind Ausstellungs- und Verkaufsraum geschützt untergebracht. All das was ein Herz eines Jägers bzw. Sportschützen begehrt ist übersichtlich und geordnet einsehbar.

Ein betriebseigener, unterirdischer Schießstand von 100 m Länge wird für das Einschießen und Justieren der Gewehre und Pistolen verwendet. Sämtliche Jagd- und Sportwaffen (Biathlon- und Luftdruckgewehre) gehen über diesen Prüfstand. Erst seit kurzem ist in dem Neubaukomplex die Abteilung für das Bogenschießen als vollkommen neuer Bereich eingezogen. Faszinierend die Vielzahl an unterschiedlichen Schießbögen, ausgestattet mit hochkomplizierten Spann- und Zieleinrichtungen. Interessiert verfolgten die Besucher das vollautomatisierte Hochlager in dem

der Magazineur durch Roboter ersetzt wird. Täglich rollen hier hunderte von Speditionen an Wiederverkäufer und Sportvereine in ganz Italien vom Band. Mit ausführlichen Erläuterungen zum gesamten Themenkomplex gaben Berti Senior sowie sein Sohn, Tochter und Neffe einen Eindruck zum verantwortungsvollen und behutsamen Umgang mit Waffen. Der äußerst interessante Rundgang durch alle Bereiche ließ die Faszination, die von einer Sportwaffe ganz unmittelbar ausgeht, hautnah erleben und es gab viel Informationen und Wissenswertes über einen für Auer sehr wichtigen Betrieb, in dem 13 Mitbewohner einen gesicherten Arbeitsplatz finden. Für die freundliche Aufnahme und außerordentliche Gastfreundschaft möchte sich die Volkshochschule im Namen der Teilnehmer bei der Firmenleitung recht herzlich bedanken. 🐾

FILMCLUB UNTERLAND

NIE MEHR FILMRISS!

Filmclub Unterland steigt auf Digital um

WALTER MÖSSLER

DIE DIGITALISIERUNG hat nunmehr auch in der Kinowelt Einzug gehalten und setzte auch den Filmclub Unterland gehörig unter Druck: ein neuer Filmprojektor wurde notwendig. Das Kino im Ballhaus von Neumarkt ist nun seit November mit einem digitalen Projektor ausgestattet, der es ermöglicht, auch Filme im High Definition Format (HD) zu projizieren. Die Umrüstung war unumgänglich, da neue Filme von den Verleihstellen nur mehr als Digitalfilme zur Verfügung gestellt werden. Nun ist es möglich, wie in allen großen Kinos, auch diese neuen Formate wiederzugeben. Der Weiterbestand des Filmclubs im Unterland ist gesichert.

Beim Projektor handelt es sich um ein Gerät, das 200 kg schwer ist und einer Leistung von 2000 Watt bedarf. Er wurde von einem Großkino in Deutschland zweiter Hand gekauft, nach Neumarkt geliefert und von der Münchner Firma Kinoton installiert. In der Vorführkabine waren noch Anpassungen nötig, wie ein vergrößertes Fenster für den Projektor und eine stärkere Stromleitung. Maßgeblich an der Umstellung beteiligt waren der Koordinator Walter Mössler und seine Vorgängerin Petra Vedovelli. Möglich wurde der Ankauf des Projektors aber erst durch einen großzügigen



Der neue digitale Filmprojektor

finanziellen Beitrag der Gemeinde Neumarkt. Auch die Bezirksgemeinschaft und die Stiftung Sparkasse beteiligten sich an der Investition.

Erstmals konnte am 13. November der Film »Die mit dem Bauch tanzen« in HD vorgeführt werden. Im Anschluss an den Film gab es eine Bauchtanzeinlage, welche die Besucher mit staunenden Blicken verfolgten. Bei einem Umtrunk wurde der Weiterbestand des Filmclubs im Unterland gefeiert.

Das aktuelle Filmprogramm des Filmclub Unterland findet man auf folgender Facebook Seite: www.facebook.com/pages/FILMCLUB-UNTERLAND. Es gibt auch die Möglichkeit durch ein Mail an unterland@filmclub.it eine wöchentliche Newsletter zu den aktuellen Filmen zu abonnieren. 📧



VERSCHÖNERUNGSVEREIN

WEIHNACHTSAKTION

»Aurer Blumenkalender«

PETER SIMONINI

ZUM ZWEITEN Mal organisiert der Verschönerungsverein Auer eine Weihnachtsaktion zu einem guten Zweck. Mit den Blumenbildern, welche im Sommer von Helmut Zelger gemacht wurden, erstellte man einen Kalender, der zum Verkauf angeboten wird. Mit dem Reinerlös soll eine gemeinnützige Organisation in Auer unterstützt werden. Der Kalender kostet 10,00 Euro und wird in folgenden Verkaufsstellen angeboten: Tourismusverein, Papierwaren Franzelin, Bar Maurice, Bar Rosenkeller, Caffee Central, Rest. Schwarzenbach, Bar Agip, Cristal und Kaufmann Franz. 📧

Das Weihnachtsgeschenk für Autofans

High Tec Cleaning
CAR WASH
STEINACKER TRAMIN

Wir bedanken uns bei unseren Kunden für die Treue und wünschen allzeit gute Fahrt im neuen Jahr.

Jetzt eine Wertkarte für die vollautomatische Waschanlage CAR WASH Steinacker in Tramin schenken und vom Weihnachtbonus profitieren.

30 Euro bezahlen und ein Guthaben von 38 Euro verschenken. Die Karten können bequem rund um die Uhr am Automaten direkt an der Waschstraße bezogen werden und eignen sich somit auch als „Last Minute“-Geschenk.

info@carwash-tramin.com · T. 333 738 79 03

Kundenvorteilskarte
Carta vantaggi

Kundenvorteilskarte
Carta vantaggi

CAR WASH
STEINACKER TRAMIN



Il coro Antares di Taio di Val di Non

CIRCOLO CULTURALE «L. NEGRELLI»

CONCERTO NATALIZIO**14 dicembre, ore 20:00, Chiesa S. Maria**

CARLO LEONARDELLI

IL CIRCOLO culturale «L. Negrelli» promuove il consueto concerto di Natale, riproponendo quest'anno il Coro Antares di Taio in Val di Non. Il complesso corale è certo una conoscenza per il pubblico di Ora che ha avuto modo di apprezzarne le capacità e virtù canore. A dirigere il coro sarà il valido maestro Giorgio Larcher. Quest'anno abbiamo ritenuto, anche su suggerimento del maestro stesso, di tenere di nuovo il concerto nella chiesa parrocchiale di Ora. La scelta della Chiesa è dovuta, sia al tema e anche

alla migliore acustica resa dall'ambiente stesso. Quest'edizione inoltre cade nel 35.mo di fondazione del circolo culturale, del 25.mo della scomparsa del maestro Mossuto, suo fondatore, e nel 35.mo anniversario della morte di Don Clemente Deflorian. Riteniamo così di ricordare, in questa cornice celebrativa, gli eventi e le Persone che si sono impegnate a favore della nostra Comunità di Ora.

Il concerto avrà luogo, sabato 14 dicembre alle ore 20:00 nella Chiesa di S.Maria. 🎵

**WEIHNACHTS-
KONZERT****14.12.2013 - 20:00 Uhr
in der Marienkirche**

CARLO LEONARDELLI

DER KULTURVEREIN »L. Negrelli« organisiert auch heuer das traditionelle Weihnachtskonzert der Chorale »Antares« aus Taio im Nonstal.

Der Chor ist dem Aurer Publikum schon bekannt für die vielen Konzerte, die hier in Auer in der Aula Magna und vor allem in der Marienkirche abgehalten worden sind. Heuer präsentiert sich der Chor mit einem neuen Repertorium unter der Leitung von Giorgio Larcher.

Das Konzert wird heuer wieder in der Marienkirche abgehalten, da aus thematischen und akustischen Gründen die Kirche der geeignete Raum ist.

Ein besonderer Anlass ist dieses Event auch anlässlich des 35. Jahrestags der Gründung des Kulturvereins »Negrelli« sowie des Todestages des Frühmesners Don Clemente Deflorian und des 25. Jahrestages des Ablebens von Domenico Mossuto, langjähriger Volksschullehrer in Auer und Gründer des Kulturvereins »L. Negrelli« im Jahre 1978.

Das Weihnachtskonzert wird am Samstag, den 14. Dezember 2013, um 20:00 Uhr in der Marienkirche stattfinden. 🎵

MERCATO DELLE BEVANDE

New Drink Shop

www.newdrink.it giovane · frizzante · rinfrescante ...

LE NOSTRE FORZE:

- Servizio completo
- Gamma elevata
- Vuoto a rendere
- Servizio portabagagli

ORA
Via Stazione 7B
T 0471-810685



Ende oder Neuanfang - die Zukunft wird's zeigen!

JAHRGANG 1941

ABSCHIEDSMELODIE

Die 39. unordentliche Ausgabe wirds wohl nicht geben

HELMUT ZELGER

VOR NUNMEHR 46 Jahren kamen die Auerer 41iger auf die abenteuerliche Idee, für unser Dorf eine Faschingszeitung herauszugeben. Unter dem tatkräftigen Einsatz von Ferdi Pichler, Gabrielli Heinz und meiner Wenigkeit und mit der Unterstützung des ganzen Jahrganges bekam diese Idee alsbald Hand und Fuß. Bereits 1967 erschien die erste Auflage der Auerer Faschingszeitung unter dem hintergründigen Namen »Die Wach am Bach« - die lustige Auerer Faschingszeitung - herausgegeben vom Jahrgang 1941.

KEIN LEICHTES UNTERFANGEN

Natürlich war der Start für ein solches Unterfangen für uns nicht einfach. Fehlten doch in erster Linie das nötige

Kleingeld und unsere technischen Mittel waren zu dieser Zeit auch eher beschränkt. Die erste Auflage der Wach am Bach erschien deshalb noch ausschließlich mit Hand geschrieben und illustriert, in beschränkter Auflage.

JAHRGANG KÄMPFT VERBISSEN

Doch mit einer verbissenen Zusammenarbeit des ganzen Jahrganges und beflügelt durch die unerwartete Annahme unserer Zeitung bei den Auerern, konnten wir Inhalt, Aussehen und Auflage Jahr für Jahr verbessern. So wurde die »Wach am Bach« allmählich zu einem festen, von den Auerern gern angenommenen Bestandteil des Auerer Faschings. Und darauf waren wir 41iger mächtig stolz.

Doch im Lauf der Jahre haben sich nicht nur die Zeitung und die Zeiten verändert, sondern auch die Redaktion derselben. Die Ansprüche an die Zeitung wurden immer größer und die Zahl der einsatzwilligen Redakteure immer weniger, sodass am Ende nur mehr ich allein übrig geblieben bin und somit die Herausgabe dieser Faschingszeitung defacto ein Einmannbetrieb geworden ist. Da diese Arbeit aber für eine Person zu vielfältig ist und da trotz Suche keine neuen Mitarbeiter zu finden waren, habe ich mich mit wehem Herzen entschlossen, als Redakteur der Wach am Bach in den Ruhestand zu gehen.

SCHLIESSUNG MIT NEUANFANG?

Wenn nun die Wach am Bach nach 46 Jahren das Beobachtungsfenster zum Auerer Dorfgeschehen schließt, soll das nicht heißen, dass Auer ohne Faschingszeitung bleiben muss. Hier sind nun neue interessierte humorvolle und findige Köpfe gefragt, die dieses gut eingeführte Projekt in Auer weiterführen und denen ich meine Hilfe und Erfahrung anbieten möchte.

Meinerseits aber möchte ich auf diesem Wege allen Auerern für ihre Mitarbeit, allen Bars und Geschäften welche unsere Zeitung verkauft haben sowie allen Betrieben und Personen welche mit einer Werbung in der Wach am Bach mitgeholfen haben, im Namen der Auerer 41iger aufs Herzlichste danken. Denn ohne diese Mithelfer wäre das Erscheinen der »Wach am Bach« gar nicht möglich gewesen. 🍷



DIEGO MOTTINELLI

Beeindruckende Kulisse im Tunnel

4000 ospiti durante la festa nella galleria S. Daniele

VEREIN DER VEREINE

VEREIN DER VEREINE

AFTER TUNNEL-OPENING

UN RINGRAZIAMENTO A TUTTI I VOLONTARI

4.000 Besucher feiern

4000 persone festeggiano

WIE BEREITS von uns angekündigt, gibt es Tage, die in die Geschichte eingehen, und der 27. September 2013 ist so einer geworden! Die Eröffnungsfeier des 2. Tunnelabschnittes der Umfahrungsstraße wurde von uns Auern regelrecht »zelebriert« und ist für unser Dorf zu einem noch nie dagewesenen Spektakel geworden. Nie hätten wir einen derartigen Ansturm auf das Fest erwartet, wobei unsere Organisationsfähigkeit wieder einmal auf eine harte Probe gestellt wurde. Aber zu Guter Letzt waren wir auch diesmal, vor allem dank der zahlreichen freiwilligen Helfer unserer Mitgliedervereine, dem großen Ansturm gewachsen. Insgesamt konnten wir an die 4000 Personen verköstigen und bewirten, ohne dass es zu größeren Zwischenfällen gekommen ist.

A DUE MESI dall'apertura della galleria S. Daniele sentiamo ancora il bisogno di ringraziare tutte le persone che hanno collaborato ad un evento storico per il nostro paese: il Party Tunnel-Opening è stato un enorme successo dal punto di vista organizzativo e per il numero impressionante di ospiti. Abbiamo calcolato la presenza di ca. 4.000 persone! Mai ci saremmo aspettati un afflusso del genere, ma grazie alla voglia e alla disponibilità delle associazioni coinvolte siamo riusciti a gestire al meglio le ore di festa.

NACH DEM FEST IST VOR DEM FEST

Um 5:00 Uhr früh nach dem Fest war die Tunnelkammer, in der vor 3 Stunden noch 1000ende feierwütige Menschen tanzten, schon wieder komplett geräumt. Auch hier gilt es einen großen Dank unseren fleißigen Helfern auszusprechen! Und wiederum nur wenige Stunden später wurde auf der Nationalstraße im Dorfzentrum schon zum Mittagessen eingeladen! Insgesamt waren an die 100 freiwillige Helfer/innen unter Leitung des Altmauerfestkomitees an der Umsetzung der Eröffnungsfeier beteiligt.

Am 19. Oktober haben wir vom Altmauerfestkomitee zum »Helferessen« der Tunnelöffnung ins Vereinshaus von Auer in Form einer Törggelepartie geladen, wobei bei einer Diashow nochmals an das über die Gemeindegrenzen hinaus beeindruckende Fest erinnert wurde. 🍷

LA MACCHERONATA IN PIAZZA

Questo discorso vale anche per la splendida giornata di sabato 28 settembre. La maccheronata sulla Via Nazionale ha avuto un ottimo riscontro ed è stata l'occasione giusta per vivere insieme questo momento così importante per il nostro paese.

FESTA DI RINGRAZIAMENTO

Il giorno 19.10.2013, presso la Haus der Vereine, abbiamo avuto il piacere di ospitare la maggior parte dei volontari coinvolti ad un «Törggelen» collettivo durante il quale abbiamo proiettato le migliori immagini del Tunnel Opening.

Come comitato organizzatore di questa due giorni di festa (27 + 28. settembre 2013) esprimiamo la nostra soddisfazione e gratitudine. Siamo orgogliosi di avere la fiducia delle associazioni e dobbiamo riconoscere che la vita sociale del paese di Ora è davvero qualcosa di unico. 🍷



CHRISTIAN BASSANI

CHRISTIAN BASSANI

Kinder und Eltern basteln an den Martins- Laternen – Eine selbst gebastelte Laterne ist eben doppelt so schön

KATHOLISCHER FAMILIENVERBAND SÜDTIROLS ORTSGRUPPE AUER

SCHÖNER ERFOLG FÜR KFS–LATERNEN–BASTELN

Kinder basteln mit Geduld und Hingabe für den Martinsumzug

CLAUDIA WAGNER

DIE ORTSGRUPPE des Katholischen Familienverbandes hat heuer erstmals ein Laternenbasteln im Widum organisiert. Viele Eltern und Kinder nahmen das Angebot an und verzierten kunstvoll und kreativ Laternen, die beim traditionellen Martinsumzug mitgetragen wurden. Weil keine fixen Beginnzeiten vorgegeben waren, konnten sich die Eltern mit ihren Kindern ganz nach ihren individuellen Bedürfnissen am Bastelnachmittag beteiligen, was umgekehrt auch zu einer unproblematischen Organisation beitrug. Ein herzliches Dankeschön an alle fleißigen Helfer/innen und an die Kinder, die mit

Hingabe und Geduld ihre Laternen gebastelt haben!

DER HEILIGE MARTIN ... UND DER UMZUG

Am 12. November war es dann wieder soweit: viele Laternenlichter brannten und so viele Kinder wie noch nie warteten am Aula Magna Platz auf den Heiligen Martin.

Mit viel Enthusiasmus spielten die Kinder das zweisprachig vorgelesene Martinsspiel nach. Anschließend wurden alle zum Martinsumzug eingeladen, der in einer kleinen Andacht mit Segnung der Laternen durch

Pfarrer Peter Paul Hofmann in der Marienkirche den Ausklang fand. 🙏

KAROSSERIE - CARROZZERIA

Anhof

AUER ORA Tel.0471 810024

seit dal. 1958

TREPPEN **interbau**
STYLING & DESIGN

www.interbau.it
Auer-Max-Valier-Str. 11
0471-802016

»LETZTE VERSUCHUNG«

Politische Bildung

ALEX DANGL

EINE VOM Fachkreis (Jugendarbeit Unterland) organisierte politische Bildung lockte viele Jugendliche ins Jugendzentrum Point. Angehende Landtagsabgeordnete stellten sich den Themen, wie Arbeitslosigkeit, Einwanderung, Schule, Interkulturalität oder Zusammenleben. Nicht alles konnte zur Zufriedenheit der Wähler beantwortet werden und das bekamen die Kandidaten auch gleich zu spüren. Es wurde heftig diskutiert, jedoch war die Stimmung immer gelöst, locker und angenehm. Von einer Politikverdrossenheit war keine Spur und das Interesse der Beteiligten war groß.

Nun gilt es zu schauen, ob die Kandidaten das auch halten, was sie versprochen haben. Wir als Organisationsteam haben »Zuckerlen« verteilt und somit unser Versprechen eingehalten. Wir sind gespannt ob die jeweiligen Parteien bzw. Kandidaten die angesprochenen Themen in den nächsten 5 Jahren bewältigen können. 🐾

NIGHTLINER IM
UNTERLAND

Die Arbeitsgruppe »Nightliner Unterland« (Bezirksgemeinschaft, Junge Generation, Jugenddienst sowie die Jugendtreffs- Zentren Westcoast, Point und Joy) haben sich dafür eingesetzt, dass nun auch unser Bezirk mit dem nächtlichen Dienst abgedeckt wird. Seit nunmehr zwei Jahren hat sich die Arbeitsgruppe für die Umsetzung des Nightliners engagiert, um den Bedürfnissen der Jugendlichen und all jener, die das nächtliche Wochenende erkunden und genießen wollen, entgegen zu kommen. Er soll das Volk der Nacht sicher nach Hause bringen und das zu einem angenehmen Preis. Der offizielle Start wurde mit einer Party am Samstag, 12.10. im Jugendzentrum Point gefeiert. 🐾

ADVENTSZEIT

Eine sinnvolle Gestaltung für Kinder und Eltern

TIZIANA REDOLFI

LIEBE ELTERN, die Adventszeit hat begonnen und das Weihnachtsfest rückt näher. Wir wollen uns mit den Kindern mit einer sinnvollen Gestaltung auf Weihnachten vorbereiten und haben somit ein kleines Programm zusammengestellt:

- Montag, 02.12.13 von 15:00 – 17:00 Christbaum aufstellen und schmücken (Kinder 3-6 Jahre)
 Mittwoch, 11.12.13 von 15:00 – 17:00 Kekse backen (Kinder 3-6 Jahre)
 Donnerstag, 12.12.13 von 15:00 – 17:00 Kekse backen (Kinder 0-3 Jahre)
 Dienstag, 17.12.13 von 15:00 – 17:00 Teelichter basteln (Kinder 0-3 Jahre)

Wir würden uns auf euer Kommen sehr freuen.

Ab 22.01.2014 bietet das Elki wieder eine Spielgruppe an. Diese trifft sich einmal in der Woche, jeweils am Mittwoch Vormittag von 09:00 bis 11:00 für 8 Einheiten und sie ist auf max. 10 Kinder begrenzt. Der Kostenbeitrag beläuft sich auf 70,00 Euro für 8 Einheiten. Bei Interesse und für nähere Informationen bitte folgende Nummer anrufen: 339 2450146 (Petra).

Das Elki-Team wünscht euch frohe Weihnachten, besinnliche Tage und einen guten Rutsch in ein gesundes und glückliches Jahr. 🐾

IL PERIODO DELL' AVVENTO

Attività per tutti i bambini

TIZIANA REDOLFI

CARI GENITORI l'Avvento è iniziato e il Natale si avvicina. Per prepararci alle festività natalizie, abbiamo organizzato delle attività per tutti i bambini. Il programma prevede:

- Lunedì 02.12.13 dalle 15:00 – 17:00 addobbare l'albero di Natale (bambini dai 3 ai 6 anni)
 Mercoledì 11.12.13 dalle 15:00 – 17:00 preparare i biscotti (bambini dai 3 ai 6 anni)
 Giovedì 12.12.13 dalle 15:00 – 17:00 preparare i biscotti (bambini dai 0 ai 3 anni)
 Martedì 17.12.13 dalle 15:00 – 17:00 decorazione candeline (bambini dai 0-3 anni)

Vi aspettiamo numerosi!

Dal 22/01/2014 sarà riproposto il gruppo-gioco. Sono previsti 8 incontri settimanali il mercoledì mattina dalle 9:30 alle 11:00, con un massimo di 10 bambini. Il costo per 8 incontri è di 70,00 Eur. Se siete interessati, e per ulteriori informazioni, rivolgetevi al seguente numero: 339 2450146 (Petra).

Il team dell'Elki Vi augura un buon Natale, dei giorni sereni e un felice anno nuovo. 🐾



ERNST EHEIM

Der Herbstausflug führte die Mitglieder dieses Jahr ins Pustertal

KVW ORTSGRUPPE AUER

TÖRGGELEN IM PUSTERTAL

Besuch des Messner Mountain Museums

ERNST EHEIM

AUCH HEUER lud die KVW-Ortsgruppe ihre Mitglieder wieder zur Herbstfahrt ein, welche diesmal ins Pustertal führte. Der Besuch des Messner Mountain Museums in Schloss Bruneck und des Heldenfriedhofes, auf dem Berghügel in der

Nähe des Schlosses, waren ein außergewöhnliches Erlebnis. Im Museum werden unzählige Exponate aus aller Welt zur Schau gestellt, welche die Alltagsgewohnheiten verschiedener Bergvölker und ihre Kulturen aufzeigen und dokumentieren.

Der Soldatenfriedhof gehört zu einer besonderen eindrucksvollen Sehenswürdigkeit der Stadt Bruneck. Mitten im Wald, in einer idyllischen ruhigen Umgebung, zählt man rund 900 liebevoll gepflegte Grabhügel, mit kunstvoll, von ehemaligen russischen und serbischen Kriegsgefangenen angefertigten Holzkreuzen.

Im Saderhof bei Tils wurde schließlich zum Törggelen eingekehrt und nach einem reichlichen guten Essen und einem geselligen und heiteren Abend haben alle wieder frohgelaut die Heimfahrt angetreten. 🐾

ALLES GUTE

»Die einfache Möglichkeit, den Alltag von seiner Alltäglichkeit zu befreien, ist, ein sonntägliches Gemüt an den Tag zu legen.«

ERNST FERSTL

Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche. Die Seniorengruppe und KVW Auer

- Josef Kofler — 04.12.
- Leo Eheim — 09.12.
- Marianne Pardatscher — 13.12.
- Josef Graf — 18.12.
- Sophie Glöggel Trentini — 19.12.
- Hermine v. Fioreschy — 22.12.
- Silvester Anhof — 31.12.

**ÖFFNUNGSZEITEN ELKI
ORARI DI APERTURA ELKI**

Montag Lunedì	von 15:00 bis 17:00 Uhr dalle 15:00 alle 17:00	Kinder 3 bis 6 Jahre bambini dai 3 ai 6 anni
Dienstag Martedì	von 09:00 bis 11:00 Uhr dalle 09:00 alle 11:00	Krabbelgruppe Kinder 0 bis 3 Jahre bambini dai 0 ai 3 anni
Dienstag Martedì	von 15:00 bis 17:00 Uhr dalle 15:00 alle 17:00	Krabbelgruppe Kinder 0 bis 3 Jahre bambini dai 0 ai 3 anni
Mittwoch Mercoledì	von 15:00 bis 17:00 Uhr dalle 15:00 alle 17:00	Kinder 3 bis 6 Jahre bambini dai 3 ai 6 anni
Donnerstag Giovedì	von 15:00 bis 17:00 Uhr dalle 15:00 alle 17:00	Krabbelgruppe Kinder 0 bis 3 Jahre bambini dai 0 ai 3 anni



Arnold Leimgruber, Astrid Anhof, Claudia Lantschner, Giulia Cramarossa, Barbara Raich und Manfred Abram



VSM Obmann Pepi Fauster, Kapellmeister Arnold Leimgruber, Heinz Gabrielli und Obmann Manfred Abram

MUSIKKAPELLE AUER

VIER NEUE MITGLIEDER UND SAGENHAFTE EHRUNGEN

60 und 20 Jahre bei der Musikkapelle Auer

CHRISTIANE RAICH

IM RAHMEN des vergangenen Cäcilienkonzerts wurden gleich vier neue Mitglieder vorgestellt, welche zu dieser Gelegenheit ihren großen Auftritt hatten: Jasmin Oberrauch (Klarinette), Luca Franzoi (Schlagzeug), sowie die zwei feschen jungen Marketenderinnen Claudia Lantschner und Giulia Cramarossa.

Mit tosendem Applaus und stehenden Ovationen zeigten Musikanten und Publikum Gabrielli Heinz ihren Respekt. Dieser wurde für seine 60 Jahre Mitgliedschaft geehrt, wobei er nicht nur ein ausgezeichneter Tenorhornist ist, sondern auch für seine zahlreichen - über 25 Jahre- als

aktives Ausschussmitglied geschätzt wird. Obmann Manfred Abram fasste die wichtigsten Punkte zusammen und gab auch einige lustige Anekdoten zum Besten.

Für erfolgreiche 20 Jahre als Kapellmeister wurde hingegen Arnold Leimgruber ausgezeichnet. Der Girlaner, welcher sich als ehemaliger Verbandsjugendleiter und zurzeit Bezirkskapellmeister auch immer wieder intensiv für die Jugendarbeit einsetzt, kann ein langes Curriculum verzeichnen. Auch ihm wurde eine Urkunde des VSM – Verband für Südtiroler Musikkapellen verliehen.

Für die Verleihung dieser wichtigen

Diplome kam der Verbandsobmann Pepi Fauster selbst nach Auer. In seiner Rede sprach er über die Bereicherung, welche die Musik im Leben sein kann.

WEIHNACHTEN, SILVESTER UND SPENDENSAMMELN

Nach einem erfolgreichen Cäcilienkonzert nahen nun neue Aufgaben. Wie jedes Jahr im Dezember, werden die Mitglieder ab dem 26. Dezember die Gemeindebewohner besuchen, um Glückwünsche zu überbringen und um eine Spende zu bitten. Diese Spenden machen die Haupteinnahmequelle des Vereins aus und unterstützen somit sein weiteres Bestehen. Die Musikkapelle bedankt sich bereits im Voraus recht herzlich.

Am 24. Dezember wird eine kleine Gruppe tagsüber im Altersheim und auf dem Dorfplatz und nach der Mette Weihnachtslieder auf dem Kirchplatz spielen. Am Nachmittag des 31. Dezembers marschiert hingegen die gesamte Kapelle durchs Dorf, um allen Bürgern einen guten Rutsch ins Neue Jahr zu wünschen. 🎅

Wir wünschen allen Kunden, Freunden und Mitarbeitern ein frohes Weihnachtsfest und ein gutes neues Jahr.
Auguriamo a tutti clienti, amici e collaboratori un buon natale e un felice anno nuovo.

NUOVI MUSICISTI NELLA BANDA E ONORIFICENZE

60 e 20 anni parte della banda musicale di Ora

CHRISTIANE RAICH

DURANTE LA serata in cui si è svolto il Concerto di Santa Cecilia sono stati presentati i nuovi musicisti che hanno festeggiato la loro prima comparsa all'interno dell'associazione: Jasmin Oberrauch (clarinetto), Luca Franzoi (batteria) e le due nuove «vivandiere»: Claudia Lantschner e Giulia Cramarossa.

Per ben 60 anni di attività come eccezionale suonatore del corno tenore è stato premiato Heinz Gabrielli. Sono 20 anni invece che Arnold Leimgruber ricopre il ruolo di direttore bandistico. L'applauso è stato forte, e il presidente della Banda Musicale di Ora, Manfred Abram, nel ringraziarli per il loro impegno è riuscito a trovare le parole giuste per ognuno.

A entrambi è stato consegnato un diploma firmato dai membri dell'Associazione delle Bande Musicali Altoatesine VSM. Per l'occasione il direttore dell'associazione, Pepi Fauster, è arrivato a Ora, per eseguire di persona il conferimento.

PROSSIME ATTIVITÀ MUSICALI E RACCOLTA DONAZIONI

Dopo un buon esito del Concerto di Santa Cecilia, i membri della banda musicale non si fermano. Come ogni anno, dal 26 dicembre in poi gli associati passeranno dai concittadini per augurare buone feste e per chiedere un contributo. I contributi raccolti costituiscono l'entrata principale della

banda musicale e pertanto sono molto importanti per garantire la continuità di quest'associazione. La banda musicale ringrazia in anticipo per ogni contributo.

Il giorno di Natale, dopo la messa tedesca, un piccolo gruppo suonerà melodie natalizie in piazza della chiesa. Il pomeriggio del 31 dicembre invece l'intera banda marcerà per le vie di Ora per augurare a tutti i concittadini un ottimo inizio dell'anno nuovo. 🎅

Foto dx.: il Presidente VSM Pepi Fauster, il direttore Arnold Leimgruber, Heinz Gabrielli e il presidente Manfred Abram.

Foto sx.: Arnold Leimgruber, Astrid Anhof, Claudia Lantschner, Giulia Cramarossa, Barbara Raich e Manfred Abram

Familie Girardi dankt allen Kunden und wünscht frohe Weihnachten und ein gutes neues Jahr.

La famiglia Girardi augura a tutti i clienti buone feste e un felice anno nuovo.

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE

Girardi

AUER / ORA Tel. 0471 810 222

LIONS CLUB UNTERLAND EINLADUNG

Der Lions Club Unterland organisiert am Samstag und Sonntag, den 14. und 15. Dezember 2013 ab 10 Uhr im »Palazzo Zenobio Albrizzi« – Steinerhaus unter den Lauben von Neumarkt – den traditionellen Weihnachtsmarkt mit Atmosphäre.

An verschiedenen Ständen können Geschenkartikel der geschützten Werkstätten Kurtatsch und Kardaun, Schokobriefchen der Down Vereinigung, selbstgemachte Unikate aus Wolle, Stoff, Glas und Holz, Käse der Sennerei Algund und hausgemachte »Mostarde« erworben werden. »Besonderheiten der Tischkultur« der Firma Table Top werden versteigert, Mila-Geschenkkörbe werden durch ein Schätzspiel verlost. Für den kleinen Hunger werden Original Münchner Weißwürste und Leberkäse angeboten; zum Aufwärmen gibt es feinen Apfel- und Rotweinpunsch nach »Großmutter's Rezept«. Die Veranstaltung ist musikalisch umrahmt.

Der Reinerlös ergeht an das Projekt »Sonneninsel« (=Rehabilitationsklinik für krebserkrankte Kinder).



SILVIA LEIDER

Schüler der 4. und 5. Grundschule nehmen an Autorenlesung teil

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER

JENS RASSMUS IN DER BIBLIOTHEK AUER

Autorenlesung

SILVIA LEIDER

AUCH HEUER wurde in der Öffentlichen Bibliothek Auer eine Autorenbegegnung vom Amt für Bibliotheken & Lesen organisiert.

Am Dienstag, 15.10.2013 wurde es den Schüler/innen der dritten und vierten Klassen der Grundschule Auer ermöglicht, an der Autorenlesung mit Jens Rasmus teilzunehmen. Im Vorfeld erarbeiteten sie Fragen, welche sie dann dem Illustrator und Autor stellten. Es interessierte die Schüler/innen, wie lange er an einem Buch arbeitet, wie viele Bücher er bereits geschrieben oder illustriert hat und ob man gutes Geld damit verdienen kann.

Jens Rasmus wurde 1967 geboren, studierte Illustration in Hamburg und Schottland und lebt heute in Kiel. Seit 1996 illustriert und schreibt er Bücher. Bei der Lesung stellte er sein Buch »Rosa und Bleistift« vor, wobei er erzählte, wie er zur Idee kam und das Buch erarbeitete. Anschließend erzählte er die Geschichte von Rosa und Bleistift, zeigte die Bilder und sang zum Abschluss noch gemeinsam mit den Kindern ein Lied.

Für die Schüler/innen ist es immer wieder eine große Freude an solchen Veranstaltungen teilzunehmen. Bei einigen Kindern werden dadurch vielleicht auch wieder die Motivation und die Freude am Schreiben von eigenen Geschichten oder am Malen von Bildern geweckt. 📖

ÖFFNUNGSZEITEN DER ÖFFENTLICHEN BIBLIOTHEK ORARI DI APERTURA DELLA BIBLIOTECA PUBBLICA

Montag / Lunedì	14:30 – 17:00
Dienstag / Martedì	09:00 – 11:00, 17:30 – 19:30
Mittwoch / Mercoledì	09:00 – 11:00, 14:30 – 17:00
Donnerstag / Giovedì	09:00 – 11:00, 17:30 – 19:30
Freitag / Venerdì	09:00 – 11:00, 14:30 – 17:00
Samstag/Sabato	09:00 – 11:00
Sonntag/Domenica	10:00 – 12:00

Tel.: 0471 089 041

WEIHNACHTSFERIEN FERIE NATALIZIE

Die Bibliothek bleibt vom 24. Dezember bis zum 1. Jänner geschlossen.

La biblioteca sarà chiusa dal 24 dicembre al 1 gennaio.

BIBLIOTECA

MOSTRA ITINERANTE «PAROLE PER STRADA»

Dal 18 ottobre al 9 novembre 2013

MARIAPIA FAUSTINI

NELLA MATTINATA di mercoledì 23 ottobre si è svolto un incontro con le classi della 4a e 5a della scuola primaria di Ora e alcuni autori della mostra itinerante promossa dall'associazione «Il furore dei libri» di Rovereto, che si occupa, dalla sua fondazione (2004), della promozione del libro e della lettura. All'origine dell'evento è un concorso a tema per racconti brevissimi (massimo 1500 battute) al quale sono invitati dall'organizzazione, oltre ai soci dell'associazione, autori professionisti ed emergenti sia italiani che migranti. All'edizione 2012 hanno partecipato 122 scrittori, sia provenienti da tutta Italia che migranti con testi in arabo, serbo, spagnolo, polacco, inglese sul tema «Camminando con...»

Caratteristica originale e unica dell'evento «Parole per strada» è l'esposizione di gigantografie riportanti dieci racconti selezionati da una giuria: un'autentica mostra di scrittura, nella quale le parole escono dai libri per andare incontro al lettore.

È stata una mattinata molto positiva. Gli autori presenti hanno letto e interpretato il loro breve racconto catturando l'attenzione dei 23 alunni e delle loro insegnanti, numerosi sono stati gli interventi da parte dei ragazzi che hanno reso il tutto ancora più interessante.

Un sentito grazie ad Antonia e alle insegnanti per la fattiva collaborazione. Alla prossima, bambini! 🐾

LIBRI NUOVI IN BIBLIOTECA

Cari lettori/ci vi informo che sono tante le novità librarie acquistate e naturalmente a vostra disposizione: 30 libri per adulti di autori italiani e stranieri.

12 libri per ragazzi (15 - 18 anni):

J. Angelini:

Dreamless, Goddess, Starcrossed

K. Gier:

La trilogia delle gemme

C. Clare:

Shadowhunters

e... alcuni libri per i più piccini.

LIONS CLUB UNTERLAND INVITO

Il Lions Club Egna-Neumarkt Unterland organizza sabato 14 e domenica 15 dicembre 2013, a partire dalle ore 10, il tradizionale «mercato di Natale» nel pittoresco cortile interno del «Palazzo Zenobio Albrizzi» – Casa Steiner, sotto i portici di Egna.

Ai vari stands sono in vendita articoli di regalo prodotti dai laboratori di Cortaccia e Cardano, cioccolatini dell'associazione «Sindrome di down», creazioni artigianali di lana, stoffa, vetro e legno, formaggi della latteria sociale di Lagundo e mostarde fatte in casa. Verranno estratti cesti regalo della ditta Mila e articoli prestigiosi per la vostra tavola della ditta Table-Top di Bolzano. Per la gola si potranno gustare i famosi «Weißwürste» bavaresi e per scaldarsi verranno serviti punch alle mele oppure al vino rosso, preparati secondo la ricetta «della nonna». La manifestazione è allietata con musica dal vivo.

Il ricavato verrà devoluto al progetto «Sonneninsel» (clinica riabilitativa per bambini malati di cancro). 🐾

LVH·APA
In guten Händen, in buone mani.

Preiswatten für alle

veranstaltet vom:
LVH Ortsausschuss Auer

am **11.01.13**
Einschreibung **13.30 Uhr**
Spielbeginn **14.00 Uhr**
im **Haus der Vereine**

Anmeldung: paarweise
bei: Falser Johanna, Tel. 0471 802063
oder bei: Agip - Pernter Josef, Tel. 0471 810856

Nenngeld: 20,00 €
Essen inbegriffen -

wieder tolle Preise

Wir freuen uns, mit Euch, einen unterhaltsamen Nachmittag zu verbringen!



I bambini in saletta



Tutti a cuocere intorno al fuoco

CIRCOLO CULTURALE RICREATIVO DEFLORIAN

«LA NOTTE IN SALETTA»

18 BAMBINI TRASCORRONO UN WEEKEND INSIEME

MARIO DE CONCINI

COME ORMAI da tradizione, anche per quest'anno i bambini della saletta hanno avuto la possibilità di trascorrere una notte tutti insieme. Questa proposta che l'associazione C.C.R.D (Circolo Culturale Ricreativo Deflorian) lancia ai più piccolini viene denominata «La notte in saletta». Questo appuntamento è diventato negli anni un evento indimenticabile e atteso da tutti, a partire dai più piccini concludendo con quelli più grandicelli, e dà la possibilità di trascorrere due giorni in compagnia all'insegna del divertimento e del gioco.

È così, sabato 19 ottobre, diciotto bambini si sono ritrovati presso la saletta del Centro don Bosco di Ora, dove ad attenderli c'era Willy Wonka e la sua fabbrica del cioccolato, il

quale dopo una breve presentazione, ha chiesto a tutti la carta dorata trovata all'interno di una tavoletta di cioccolato quale invito per trascorrere un fine settimana insieme per scoprire alcuni segreti all'interno della fabbrica.

I bambini, entusiasti dell'invito ricevuto da Willy Wonka, divisi in tre squadre non hanno esitato nel lanciarsi in un primo grande gioco are nelle strade del paese per riuscire a scovare tutti i messaggi nascosti. Al loro interno si trovavano delle lettere che, tutte insieme, formavano la parola «Willi Wonka», e davano così la possibilità a tutte e tre le squadre, una volta terminata la caccia, di entrare in possesso della ricetta segreta delle «palline di cioccolato» e dei suoi ingredienti, così da poterle fare all'interno della saletta.

GIOCO NOTTURNO
«ALCE ROSSA»

Ma questo era solo l'inizio perché tutti i bambini aspettavano con trepida attesa il mitico gioco notturno «Alce rossa», una caccia con i numeri e la conclusione del gioco con i buonissimi marshmallow sul fuoco, cosa che regolarmente è avvenuta grazie

a Willy Wonka che, dopo cena, ha invitato tutti i bambini ad una visita notturna alla sua fabbrica.

Una volta rientrati in saletta e sistemati nei propri sacchi a pelo, «tutti» abbiamo avuto la possibilità di vedere il film originale di Willy Wonka e la fabbrica del cioccolato (ho messo tra le virgolette tutti, perché vista l'ora, alcuni bambini appena appoggiata la testolina sul cuscino, non hanno nemmeno avuto la possibilità di vedere la sigla d'inizio).

Ma la notte in saletta non è finita qui, perché terminato il film e dopo aver aspettato che «tutti» i bambini si fossero addormentati, W. W. ha pensato bene di svegliare tutti con una dolce sorpresa, pane e nutella, quale ultimo momento prima di ritirarsi ad un meritato riposo.

Il giorno seguente, dopo un'abbondante colazione e dopo aver sistemato i propri bagagli, i bambini hanno ricevuto un ricordo di questi due giorni passati insieme per poi essere lasciati nelle mani dei propri genitori.

W.W. e il suo staff, ringraziano tutti per il bellissimo week end trascorso insieme ed invitano tutti in futuro a provare questa esperienza. 🐼



Rückblick Sommer-Herbst**Allerlei Veranstaltungen**

GIULIA CEMBRAN

AUCH NACH dem nationalen Alpinistreffen in Piacenza waren Sommer und Herbst reich an Ereignissen für uns.

Am 1. Juni haben wir am interkulturellen Fest der Volksschule am Schwarzenbach teilgenommen und die Anwesenden mit Nudeln verköstigt.

Eine Woche später wurde für die Senioren des Prosslinerheims gegrillt und trotz des Regens hatten alle einen netten Abend.

Die erste Teilnahme am Altmauerfest im Juni hat uns die Möglichkeit geboten, mit anderen Vereinen in Kontakt zu treten und intensiver am Dorfleben teilzunehmen. Als Dank wurden alle freiwilligen Helfer zu einem Abendessen eingeladen.

Am 23. Juli haben wir am Langen Mittwoch teilgenommen und am 28. September, zur Feier des neuen Umfahrungstunnels, haben wir gemeinsam mit «Quelli della notte» für alle Aurer Nudeln gekocht.

Unser Kastanienessen hat am 27. Oktober stattgefunden und am 1. November haben wir zum Gedenken an alle Gefallenen Lorbeerkränze am Friedhof abgelegt.

Wir bedanken uns herzlich bei allen, die uns geholfen haben und wünschen frohe Weihnachten und einen guten Rutsch ins neue Jahr! 🐾

**CHRISTBÄUME AUS
HEIMISCHEN WÄLDERN
ZU VERKAUFEN!**

Radein, Fölserhof
Für Reservierung
und Information

Michael 349 8107327



GIULIA CEMBRAN

Il gruppo alpini di Ora - Die Alpinigruppe aus Auer

GRUPPO ALPINI DI ORA**RESOCONTO ATTIVITÀ ESTATE – AUTUNNO 2013****Una stagione ricca di eventi**

GIULIA CEMBRAN

ANCHE DOPO l'adunata di Piacenza, la nostra stagione estate – autunno è stata ricca di appuntamenti.

Il primo evento è consistito nella festa interculturale della scuola elementare tenutasi il 1 giugno presso lo Schwarzenbach, alla quale abbiamo contribuito cucinando la pasta al ragù.

Una settimana dopo abbiamo preparato una grigliata per gli anziani della casa di riposo Prossliner di Ora. Anche se il tempo è stato poco clemente, la cena è stata apprezzata da tutti.

L'Altmauerfest è stata una vera sfida per noi esordienti della festa, ma la fatica e l'impegno sono stati ripagati dal divertimento e dall'ottima riuscita dell'evento. Inoltre è stata un'occasione per stringere nuovi legami con le altre associazioni ed entrare ancor più nella vita del paese. Come segno di ringraziamento abbiamo invitato tutti i volontari che ci hanno aiutato ad una cena a base di leccornie toscane annaffiate da buon vino.

Il 23 luglio abbiamo partecipato al Martedì Lungo, mentre il 28 settembre, in collaborazione con «quelli della Notte», abbiamo festeggiato con voi l'inaugurazione della nuova galleria cucinando centinaia di porzioni di pastasciutta.

Tra una festa e l'altra è arrivato l'autunno, con la castagnata offerta a tutti il 27 ottobre presso l'ex Pensione Hubertushof, durante la quale è stato possibile gustare le rinomate trippe alla parmigiana.

Infine il primo novembre si è tenuto il corteo per la commemorazione dei caduti con la deposizione delle corone presso il cimitero, alla presenza delle autorità civili e militari e della popolazione.

Ricordando il prossimo appuntamento con «la befana del bocia», ringraziamo tutti per la partecipazione e per l'aiuto offerto nell'anno 2013 ed auguriamo un sereno Natale ed un gioioso 2014! 🐾



VERENA HAFNER

Rund 30 Fachkräfte nahmen an der Herbsttagung teil

ARBEITSGEMEINSCHAFT DER JUGENDDIENSTE SÜDTIROLS

»WIR SIND JUGENDDIENST«

Die Herbsttagung der Jugenddienste stand unter dem Motto Kommunikation

VERENA HAFNER

DIE LANDESWEITE Herbsttagung der Jugenddienste Südtirols fand im Jugendhaus Hahnebaum statt und wurde von der Arbeitsgemeinschaft der Jugenddienste (AGJD), welche die Jugenddienste zu einem landesweiten Netzwerk vereinigt, organisiert.

Die über dreißig Fachkräfte der Jugendarbeit aus ganz Südtirol setzen sich zwei Tage lang mit dem Thema Kommunikation auseinander.

KOMMUNIKATION, PRESSE, ÖFFENTLICHKEITSARBEIT

Karlheinz Malojer, der Geschäftsführer der Arbeitsgemeinschaft der Jugenddienste, wies gleich zu Beginn auf die Wichtigkeit und auf die Vielschichtigkeit des Themas Kommunikation hin: »Die zweitägige Herbsttagung steht unter dem Motto ‚Erfolgreich kommunizieren in den Jugenddiensten‘ und geht über die herkömmliche Presse- und Öffentlichkeitsarbeit hinaus, denn auch Marketing, der Bereich Social Media oder Fundraising können bei

erfolgreichem Kommunizieren nicht mehr weggedacht werden.«

Die verschiedenen Workshops zu den Themen »Kommunikation nach innen«, »Kommunikation nach außen«, »Hilfsmittel der Kommunikation« und »Hindernisse in der Kommunikation« spiegelten diese breite Palette der Kommunikation wider. Die Jugenddienste unterstützen die unterschiedlichsten Dialoggruppen, die im Arbeitsfeld der soziokulturellen, bildungsmäßigen und freizeitorientierten Jugendarbeit tätig sind und stehen auch gleichzeitig oft vor der Aufgabe ihre Arbeit, ihre Einrichtung und Projekte in der Öffentlichkeit darzustellen. Beziehungspflege in all ihren Facetten und in allen kommunikationsrelevanten Kreisen nimmt einen besonderen Stellenwert ein. Gerade bei der Vielfältigkeit der Dialoggruppen, auf welche die Jugenddienste in ihrer täglichen Arbeit treffen, ist eine gezielte Kommunikation das Um und Auf. Nicht zu unterschätzen sind jedoch auch sogenannte informelle Treffen, denn gerade viele neue Ideen,

Projekte sowie pädagogische oder kulturelle Vorhaben entstehen im lockeren Ambiente. Dies zeigten auch die Gespräche in den Pausen, beim Mittagessen und am Abend: in lockerer Atmosphäre wurden allerhand kreative und spannende Ideen für die Zukunft entwickelt.

WIR SIND JUGENDDIENST

Abschließend kann gesagt werden, dass die Profilschärfung der Jugenddienste künftig noch einen größeren Stellenwert einnehmen wird, denn die bewusste und erkennbare Gestaltung der Vereinsstruktur nach innen und nach außen ist unverzichtbar. Die große Identifikation der Mitarbeitenden mit dem Jugenddienst stellt einen Mehrwert auch in der Öffentlichkeitsarbeit und im bewussten Auftreten nach außen dar. Dies zeigte auch noch mal klar die Abschlussrunde der rund dreißig Fachkräfte der Jugenddienste mit dem Slogan: »Wir sind Jugenddienste!« 🐾



Christbaum 2007

CHRISTBAUMKOMITEE OBERDORF

ZEHN JAHRE CHRISTBAUM AM KIRCHPLATZ

»Am Weihnachtsbaum die Lichter brennen«

TOBIAS SIMONINI

DER KIRCHPLATZ war einst das Zentrum unseres Dorfes. Belebt von zahlreichen Einwohnern und Schaulustigen. Heutzutage versammeln sich nur wenige am Platz, außer beim Gang zur Messe. Nachdem die Gemeinde schon an verschiedenen Stellen, wie zum Beispiel am Hauptplatz, einen Christbaum errichten ließ, wurde der Platz im altherwürdigen Oberdorf vergessen.

ALTE TRADITION WIEDER INS LEBEN GERUFEN

An Stellenwert hat der Kirchplatz sicherlich verloren, aber dennoch entschlossen sich vor rund zehn Jahren einige eingefleischte »Oberdörfner« dazu am Platz einen Christbaum zu errichten. Die Idee kam eher spontan als geplant und so entschlossen sich an einem Novemberabend Otto Eisenstecken, Kurt Messmer, Thomas von Fioreschy und Hans Simonini dazu, aus Eigeninitiative einen Baum aufzustellen. Doch das Unterfangen entpuppte sich anfangs als schwerer

als gedacht: Bei dem entsprechenden Gemeindeamt musste ein Antrag gestellt werden und fast wäre die gute Idee förmlich den Bach hinunter gelaufen. Doch zu guter Letzt konnte rechtzeitig ein Fundament gegossen werden und am ersten Adventsonntag des Jahres 2004 stand der Baum in seiner Pracht und erfüllte die alten Gemäuer und die Kirche mit seinem Glanz. Da es schon vor hundert Jahren Tradition war den Zedernbaum, der einst vor der Marienkirche stand, als Weihnachtsbaum zu schmücken, bekam das Oberdorf nicht nur einen

Christbaum, sondern es konnte zudem eine wertvolle Tradition weitergeführt werden.

AUSSCHLIESSLICH MIT SPENDEN FINANZIERT

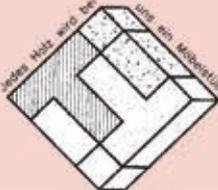
Somit wird der Christbaum heuer zum zehnten Mal in Folge aufgestellt. Da die Errichtung ein ehrenamtliches Unterfangen ist, sind es vor allem die Aurerinnen und Aurer, die durch ihre Spenden auch einen großen Teil der Errichtung fördern. An dieser Stelle möchte sich das Komitee Oberdorf herzlich für die Spenden der vorigen Jahre bedanken, um die alljährlich am »Goldenen Sonntag« nach dem italienischen und deutschen Hochamt gebeten wird. Zum Spiel des Bläserquartetts der Musikkapelle Auer und zum Tee und Keksen kann man am selbigen Tag den Christbaum in seiner vollen Pracht bewundern.

ADVENTKLANZ VOR DER MARIENKIRCHE

Zusätzlich wurde im vergangenen Jahr auf Wunsch von Pfarrer Peter Paul Hofmann ein großer Adventskranz vor der Kirche errichtet, der an die noch verbleibenden Tage und Wochen bis zur Geburt unseres Herrn erinnern und zum Verweilen einladen soll.

OBERDÖRFLE SAGEN DANKESCHÖN

Noch einmal ein herzliches »Vergelt's Gott« an alle Gönner und Freunde, die mit ihrer Spende zur Deckung der Kosten beitrugen und noch beitragen werden! 🙏



Tischlerei Tiefenthaler
Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E • 39040 Auer
Tel. / Fax : 0471 802 155 • www.tiefenthaler.it

**Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben
modern oder traditionell**

BUCHVORSTELLUNG: »WIR/NOI« VON ANDREAS BERTAGNOLL**Am 16. Jänner 2014 um 20:00 Uhr – Öffentliche Bibliothek Auer**

KUNIGUNDE WEISSENEGGER

ER BEWEGT sich mitten hindurch, durch das Geschehen, scheinbar distanzlos und spontan. Mit seiner Kamera ist Andreas Bertagnoll den Menschen in Südtirol sehr nahe, manchmal geradezu bedrohlich nahe, gekommen.

»Klischees versuchte ich in keins-ter Weise zu vermeiden, weil sie ja teilweise berechtigt sind. Ich wollte sie aber auch nicht unentwegt bestätigen, da sonst das Südtiroler Alltagsleben zu kurz gekommen wäre. Mir war es wichtig, eine 360-Grad-Perspektive einzufangen, deshalb habe ich Situationen des Südtiroler Alltags- und Veranstaltungslebens aus ihrem Kontext gerissen und sie mit weiteren ebenfalls aus dem Kontext gerissenen Situationen kombiniert, um eigene, neue Kontexte zu schaffen. Ich wollte verbinden, was vorher nicht verbunden war.« Andreas Bertagnoll

Die Bilder von Andreas Bertagnoll, der in Mailand Fotografie studierte, wirken durch unmerkliche Verfremdungen. Sie verraten sich nicht ganz, verharren in der Andeutung von etwas, das über das Bild hinausgeht oder vorenthalten wird: Die Szenen und ihre Protagonisten erzählen nie die ganze Geschichte, konfrontieren den Betrachter mit narrativen Leerstellen. Was vorher war, muss errahnt werden; wie es weitergeht, was eigentlich passiert – das alles ist mit den Stilmitteln der Fotografie geradezu codiert. Die Bühne ist dabei Südtirol. Andreas Bertagnoll stellte sich zu Beginn seines Projektes zunächst Fragen: Was ist für mich Südtirol? Was ist ein Südtiroler? Gibt es ihn überhaupt? – Für den Kalterer Fotografen war und sind die Antworten darauf noch immer nicht eindeutig greifbar.

»Was sind das für Menschen, was sind das für Bilder? Fast scheint es, als wäre auf diesen Bildern das Eigentliche verpasst worden, aus dem Bild

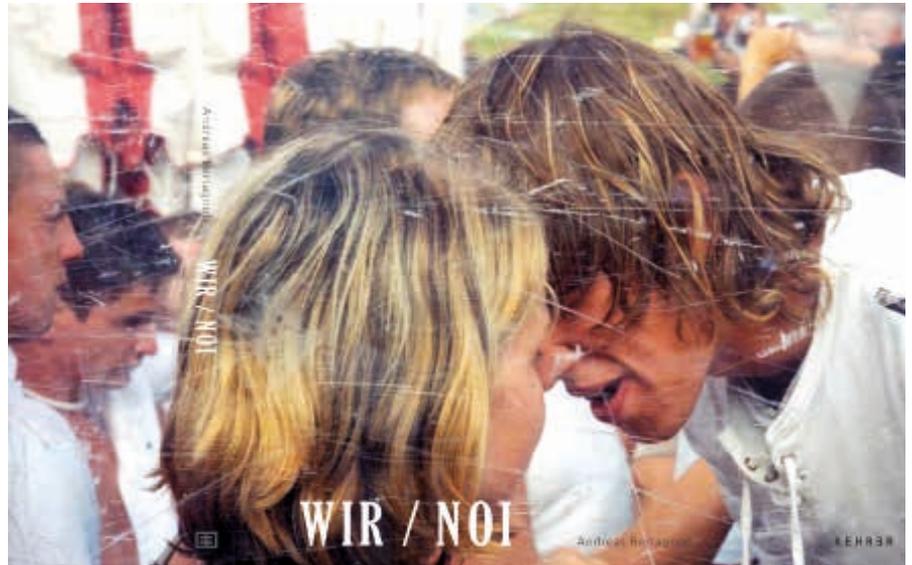


Bild des Buchcovers

gelaufen, ehe es festgehalten werden konnte, sodass der Kamera nur die Details am Rande blieben oder jene Beiläufigkeiten, die dem Bild Glätte nehmen und den Blick brechen wie Wasser das Licht: Kratzer auf einer Scheibe, vermutlich Plexiglas, hinter der sich zwei Menschen – verzweifelt, glücklich? – im nächsten Augenblick küssen werden, Trost suchen, auseinandergehen – wer weiß es.« Hans Karl Peterlini

Zur Auffrischung des Gedächtnisses ein kurzer Abstecher in die Geschichte unseres Landes: Über Jahrhunderte war es ein Teil des ehemaligen Tirols, einem Kronland der Habsburger Monarchie, nach dem Ersten Weltkrieg von Italien annektiert. Ein Ort der Klischees vom Alpenidyll und Bella Italia, aber auch der Entfremdung, der politischen Risse, der Traumata, der bis in die Gegenwart nachwirkenden Verletzungen und Irritationen. Andreas Bertagnoll nähert sich dieser brüchigen Heimat als unauffälliger Beobachter. Er dokumentiert alltägliches Geschehen und

verzichtet dabei auf Wertungen und vorweggenommene Deutungen.

Andreas Bertagnoll (* 1978 in Bozen) besuchte zunächst die Oberschule für Landwirtschaft in Auer und studierte anschließend Fotografie am Istituto Europeo di Design in Mailand, bevor er wieder nach Südtirol zurück kehrte. Seine Arbeiten wurden unter anderem im Fotoforum West in Innsbruck, in der Fotogalerie Heeder in Krefeld, im Fotoforum in Bozen und in einer Wanderausstellung in Mailand gezeigt. »Wir/Noi« ist sein erstes Fotobuchprojekt.

WIR/NOI

von Andreas Bertagnoll
Fotografien: Andreas Bertagnoll
Autoren:
Daniela Billner und
Hans Karl Peterlini
Deutsch/Italienisch/Englisch
ISBN 978-3-86828-423-2
Festeinband, 24 x 20 cm,
72 Seiten, 48 Farbbabb.,
29,90 Euro

GRAZIE DANKESCHÖN

La famiglia Visentheiner Toni e Rosi di Ora ringrazia di cuore le persone che domenica, 17 novembre, all'incrocio della Val di Fiemme si sono prodigate nel dare soccorso quando Toni si è sentito male. Grazie veramente del vostro aiuto.

La famiglia Toni Visentheiner

Die Familie Visentheiner Toni und Rosi aus Auer bedanken sich bei allen Personen, die zu Hilfe geeilt sind, als sich Toni an der Kreuzung ins Fleimstal plötzlich sehr schlecht gefühlt hatte. Nochmals Dankeschön an dieser Stelle für euere Hilfe. Familie Toni Visentheiner



INVITO

alla presentazione del libro:

Wir/Noi – di Andreas Bertagnoll
16. gennaio 2014 – ore 20:00
biblioteca di Ora

Andreas Bertagnoll (nato nel 1978 a Bolzano) si diploma presso l'Istituto superiore di Agraria a Ora e successivamente frequenta l'Istituto Europeo di Design a Milano (Indirizzo Fotografia), prima di tornare in Alto Adige. Il suo lavoro è stato esposto in spazi come la Foto Forum West a Innsbruck, la galleria fotografica Heeder a Krefeld, la galleria foto-forum di Bolzano e all'interno di una mostra itinerante a Milano. «Wir / Noi» è la prima pubblicazione di un suo progetto fotografico.



PETER SIMONINI

AURER EISSTOCKSCHÜTZEN BIRILLI SU GHIACCIO

Wie jeden Winter treffen sich auch heuer wieder die Aurer Eisstockschtützen jeden Dienstag ab 20:00 Uhr am Eisplatz im Schwarzenbach zum Trainieren oder zu einem kleinen Spielchen. Dazu laden wir alle Interessierten ein mitzumachen und diese Sportart kennen zu lernen. Spielmateriale wäre für alle vorhanden und es braucht auch keine Anmeldung. Auf Dein Kommen freuen sich die Aurer Eisstockschtützen.

Infos unter: Ferdi Pircher Tel. 349 1614 751
Helmut Zelger Tel. 348 904 0070

Terminvorschau: Am 02. Februar 2014 findet wieder das traditionelle Dorfturnier statt. Wir freuen uns auf Eure Teilnahme.

Come ogni inverno gli Eisschtützen di Ora hanno iniziato la loro attività sul campetto ghiacciato nella zona Schwarzenbach dove si trovano ogni martedì dalle ore 20:00 per allenarsi e per qualche partitella.

Invitiamo tutti gli interessati a venire a giocare con noi e per conoscere così questo divertente sport. Non servono preavvisi - nè materiale di gioco. Informazioni: Ferdi Pircher Tel. 349 1614 751
Helmut Zelger Tel. 348 904 0070

Appuntamento: il 2 febbraio 2014 si svolgerà il nostro tradizionale torneo del paese. Aspettiamo con gioia la vostra partecipazione!





PETER SIMONINI

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFO INFO
Concerto natalizio	Concerto natalizio	14.12.2013	ore 20:00	Chiesa S. Maria	
Elki	Teelichter basteln	17.12.2013	15:00 Uhr	Elki/Bibliothek	
Aurer Hilfsfond	Schneemann bauen	22.12.2013	13:30 Uhr	Hauptplatz Auer	
LVH Ortsgruppe Auer	Preiswatten	11.01.2014	13:30 Uhr	Haus der Vereine	
Bildungsausschuss Auer	Buchvorstellung	16.01.2014	20:00 Uhr	Bibliothek Auer	

ABONNEMENTEINZAHLUNG FÄLLIG AM 24.12.2013 — SCADENZA ABBONAMENTO IL 24.12.2013

**ERINNERUNG: FÜR ALLE WELCHE DAS ABO NOCH BEZAHLEN MÖCHTEN!
AVVISO: PER TUTTI QUELLI CHE VOGLIONO PAGARE ANCORA L'ABBONAMENTO!**

AUFTRAG FÜR EINE ELEKTRONISCHE ÜBERWEISUNG ORDINE DI BONIFICO ELETTRONICO						
BEGÜNSTIGTER - BENEFICIARIO				Betrag Importo €		
Gemeindeblatt Auer Hauptplatz Nr. 5 39040 Auer BZ				15,00		
				Fälligkeitsdatum Data di scadenza		
				24.12.2013		
RAIFFEISENKASSE UNTERLAND FIL. AUER CASSA RAIFFEISEN BASSA ATESSINA FIL. DI ORA				Für Rechnung Nr. A saldo Fattura n.		vom del
BANKKOORDINATEN - COORDINATE BANCARIE (IBAN)				MwSt. IVA		
				Schuldner - Debitore		
Land	CIN-EU	CIN	ABI	CAB	Konto-Nr. - no. conto	
IT	06	Q	08114	58670	000306027067	
Wir ersuchen Sie, diese Überweisung durchzuführen und unser Konto zu belasten				Favorite eseguire questo bonifico addebitandoci il conto		
K/K Nr. C/C N. _____						
Datum - Data _____				Unterschrift - Firma _____		
Der Überweisungsauftrag kann jeder Bank erteilt werden Ordine effettuabile presso qualsiasi Banca						

NOTFÄLLE EMERGENZE

Freiwillige Feuerwehr	115
Vigili del fuoco	115
Rettung, Notarzt, Bergrettung	118
Soccorso sanitario, medico d'urgenza, soccorso alpino	118
Polizei	113
Polizia	113
Carabinieri	112

DIENSTHABENDE ÄRZTE MEDICI DI TURNO

14. – 15.12.2013	Dr. Stimpfl
21. – 22.12.2013	Dr. v. Fioreschy
24. – 25.12.2013	Dr. Holzknecht
26. – 26.12.2013	Dr. Wegher
28. – 29.12.2013	Dr. Stimpfl
31. – 01.01.2014	Dr. v. Fioreschy
04. – 05.01.2014	Dr. Holzknecht
06. – 06.01.2014	Dr. Wegher
11. – 12.01.2014	Dr. Stimpfl

Rufnummern

Numeri telefonici

Dr. v. Fioreschy	Tel.: 0471 811 371
Dr. Holzknecht	Tel.: 0471 869 098
Dr. Wegher	Tel.: 0471 810 448
Dr. Stimpfl	Tel.: 0471 886 782

Diensthabende Apotheken

Farmacie di turno

14. – 20.12.2013	Salurn/Salorno
21. – 27.12.2013	Tramin/Termeno
28. – 04.01.2014	Kurtatsch/Cort.

RECYCLINGHOF CENTRO DI RICICLAGGIO

Mittwoch/Mercoledì	07:30 – 12:00 14:30 – 18:30
Samstag/Sabato	07:30 – 12:00
Firmen:	Nur am Mittwoch abladen
Ditte:	Scaricare solo il mercoledì

BASISÄRZTE MEDICI DI BASE

Amtsarzt Dr. Hugo Wegher	
Heinrich Lona Platz 1	
Medico dott. Hugo Wegher	
Piazza Heinrich Lona 1	
Tel.: 0471 810 109	
Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	15:00 – 17:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	09:00 – 12:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

Dr. Gerlinde Von Fioreschy
Altersheim Prossliner
Dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy
Casa per anziani Prossliner

Tel.: 0471 811 371	
Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	16:00 – 19:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	16:00 – 19:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

Dr. Gerd Holzknicht
Ortostistin und Logopädin
(jeden 1. Mittwoch im Monat)

Dott. Gerd Holzknicht
Ortottista e Logopedista
(ogni 1° Mercoledì del mese)

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 802 053

Dienstag/Martedì	08:30 – 10:00
Mittwoch/Mercoledì	17:00 – 18:30
Donnerstag/Giovedì	08:30 – 10:00

Kinderärztin Dr. Bertagnolli
Pediatra dott.ssa Dora Bertagnolli
Hauptplatz 5
Piazza Principale 5
Tel.: 0471 802 323

Montag/Lunedì	15:00 – 18:00
Dienstag/Martedì	09:00 – 12:00
Mittwoch/Mercoledì	08:30 – 12:00
Vormerkung: Donnerstag	
Prenotazione: Giovedì	
Freitag/Venerdì	08:30 – 12:00

GESUNDHEITSPOOL POLO SANITARIO

Hauptplatz 5
Piazza Principale 5

Blutabnahme

Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì	07:30 – 08:45
Donnerstag/Giovedì	07:30 – 08:45

Befundausgabe

Consegna risultati

Tel.: 0471 811 900	
Dienstag/Martedì	09:45 – 10:30
Donnerstag/Giovedì	09:45 – 10:30

Mütterberatungsstelle

Consultorio pediatrico

Tel.: 0471 811 902

Neumarkt

Egna

Tel.: 0471 829 232	
Montag/Lunedì	09:00 – 11:00

Hebamme

Ostetrica

Tel.: 0471 811 901

Hauptplatz Nr. 5

Vormerkungen: 0471 457 457

P.zza principale 5

Prenotazioni: 0471 457 457

Montag/Lunedì	08:30 – 09:30
1. und 3. Montag des Monats	
1° e 3° lunedì del mese	
Vormerkung: Montag bis Mittwoch	
Prenotazione: Lunedì a mercoledì	

Krankenpflegedienst

Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068	
Montag – Freitag	08:00 – 08:30
Lunedì – Venerdì	

KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

ZU VERMIETEN AFFITTASI

Vermiete in Montan teilmöblierte Wohnung mit Balkon, Garage, Keller und Stellplatz ab sofort. Tel. 349 642 1002.

Affittasi da subito a Montagna appartamento parzialmente ammobiliato con balcone, garage, cantina e posto auto. Tel. 349 642 1002.

Gutgeschnittene, möblierte 3-Zimmerwohnung in Montan ab Februar 2014 längerfristig zu vermieten. Ruhige Lage, Zentrumsnähe, großer Balkon, überdachter privater Autoabstellplatz. Tel. 333 854 5718. Affittasi a lungo termine da febbraio 2014 a Montagna bell'appartamento a 3 stanze, ammobiliato. Zona tranquilla vicino al centro, grande balcone, posto auto privato e coperto. Tel. 333 854 5718.

Biete Wohnung in Wohngemeinschaft an. Tel. 338 159 5422.

Offro appartamento per affitto collettivo. Tel. 338 159 5422.

Vermiete möblierte Wohnung in Auer. Tel. 349 391 6933.

Affittasi appartamento ammobiliato a Ora. Tel. 349 3916933.

MIETGESUCH AFFITTO CERCASI

Suche Zweizimmerwohnung in Auer zu mieten. Tel. 388 934 6280.

Cerco appartamento a due stanze in affitto a Ora. Tel. 388 934 6280.

Postangestellte sucht Zweizimmerwohnung in Auer oder Umgebung. Tel. 327 747 4213.

Dipendente ufficio postale cerca appartamento a due camere ad Ora o dintorni. Tel. 327 747 4213.

ZU VERKAUFEN VENDESI

Verkaufe 600er Fiat, Baujahr 2006, Km 9.000, Batterie und Elektronik neu. Tel. 339 424 7099.

Vendo Fiat 600, anno 2006, 9000 km. Batteria ed elettronica nuove. Tel. 339 424 7099.

STELLENGESUCH LAVORO CERCASI

Reinigungsfrau sucht Arbeit in Büro oder Haus. Tel. 380 212 5481.

Signora cerca lavoro di pulizie in ufficio o casa. Tel. 380 212 5481.

ALLFÄLLIGES VARIE

Einheimische Frau übernimmt Kinderbetreuung oder Aufgabenhilfe nachmittags. Tel. 328 751 6729.

Signora locale si offre per babysitting o aiuto per i compiti al pomeriggio. Tel. 328 751 6729.

Kinderliebende erteilt Nachhilfeunterricht bzw. Hausaufgabenhilfe für Grundschüler oder Sprachunterricht. Tel. 348 115 5861.

Signora di madrelingua tedesca amante dei bambini impartisce lezioni di tedesco o aiuto compiti per scolari delle scuole elementari. Tel. 348 115 5861.

Wer hat Mitte November eine beige Frauen-Winterjacke in der Zone Feldhütten gefunden? Bitte unter folgender Telefonnummer melden: 345 668 8528.

Chi ha trovato una giacca invernale da donna colore beige in Zona Feldhütten attorno alla metà di novembre è pregato/a di contattare il 345 668 8528.

GANZHEITLICHES BECKENBODEN-TRAINING FÜR ALLE FRAUEN (VON JUNG BIS REIF)

Rückbildung, Rückenschule, Organsenkung, Muskelaufbau u.v.m.

Dienstags von 17:00 bis 18:20 Uhr
Beginn: Dienstag, 14. Jänner 2014
im Haus der Vereine

Informationen und Anmeldung:
karinpedrotti@hotmail.com oder Mobil 338 998 5138

Information

Erfahrene Hände und Köpfe
suchen und buchen!

Menschen über 50 haben Lebens-
und Arbeitserfahrung, die sie gerne
weitergeben.

Nähere Details unter:
www.esperienzapensionati.it



*Unsere Zukunft ist uns wichtig.
Entscheiden wir uns deshalb für eine Energie,
die unsere Natur schont, zuverlässig, effizient und günstig ist.*

SEL. Natürlich Gas.

*Il nostro futuro ci sta a cuore.
Scegliamo quindi una fonte energetica che rispetti la natura
e che sia affidabile, efficiente e conveniente.*

SEL. Naturalmente gas.

Unsere Mitarbeiter beraten Sie gerne
I nostri operatori sono a tua completa disposizione:

Ufficio clienti SEL INFO Kundenbüro Auer
I-39040 Auer | Ora – Nationalstraße 48 | Via Nazionale 48
(Durchgehende Öffnungszeiten: Mo – Fr: 8.30 - 17.30
Orario continuato: Lun – Ven: 8.30 - 17.30)
Grüne Nummer | Numero verde 800 832 862

service@sel.bz.it | www.sel.bz.it



Frohe Weihnachten.
Buon Natale.



Wir bedanken uns für das Vertrauen und wünschen Ihnen
Frohe Weihnachten und ein gutes Neues Jahr.

Vi ringraziamo per la fiducia accordata e Vi auguriamo
Buon Natale e un Felice Anno Nuovo.